



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR TRASHËGIMINË KULTURORE

DRAFT LAW ON CULTURAL HERITAGE

NACRT ZAKONA O KULTURNO NASLEĐE

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës, Në mbështetje të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Miraton:</p> <p>LIGJ PËR TRASHËGIMINË KULTURORE</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITA TË PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi i ligjit</p> <p>1. Qëllimi i këtij ligji është mbrojtja dhe ruajtja e pronave, objekteve dhe vlerave të trashëgimisë kulturore të Kosovës dhe përcaktimi i masave ligjore dhe teknike për inventarizim, hulumtim, dokumentim, përzgjedhje, konservim, restaurim, administrim, prezantim dhe promovim të trashëgimisë kulturore në pajtim me kartat, konventat dhe instrumentet e tjera ndërkombëtare.</p> <p>2. Ky ligj përcakton ruajtjen, mbrojtjen, qasjen publike, promovimin, komunikimin dhe sigurimin e burimeve të domosdoshme</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo, Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo, Approves:</p> <p>LAW ON CULTURAL HERITAGE</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Aim of the law</p> <p>1. The aim of this law is the protection and preservation of property, facilities and values of Kosovo cultural heritage and determination of legal and technical measures for inventory, research, documenting, selection, conservation, restoration, administration, presentation and promotion of cultural heritage in accordance with charters, conventions and other international instruments.</p> <p>2. This law defines the preservation, protection, public access, promotion, communication and provision of necessary</p>	<p>Skupština Republike Kosova, U skladu sa članom 65 (1) ustava Republike Kosova, Usvaja:</p> <p>ZAKONA O KULTURNO NASLEĐE</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Svrha zakona</p> <p>1. Svrha ovog zakona je zaštita i očuvanje imovine, objekata i vrednosti kulturnog nasleđa Kosova i određivanje pravnih i tehničkih mera za popisivanje, istraživanje, dokumentovanje, selekciju, čuvanje, restauraciju, administraciju, predstavljanje i promovisanje kulturnog nasleđa u skladu sa poveljama, konvencijama i ostalim međunarodnim instrumentima.</p> <p>2. Ovaj zakon određuje očuvanje, zaštitu, javni pristup, promovisanje, komunikaciju i obezbeđivanje neophodnih izvora</p>
--	--	---

<p>të trashëgimisë kulturore me qëllim që ajo të shfrytëzohet nga gjeneratat e tashme dhe t'u përcillet gjeneratave të ardhshme, si vlerë dhe pasuri kulturore dhe historike e Kosovës.</p>	<p>resources of cultural heritage so that it is used by current generations and passed on to future generations, as the value and historical and cultural wealth of Kosovo.</p>	<p>kulturnog nasleđa, kako bi se isto koristilo od strane trenutnih generacija i propratilo sledećim generacijama, kao vrednost i kulturno i istorijsko bogatstvo Kosova.</p>
<p>3. Secili qytetar i Kosovës dhe secili qytetar prezent në Kosovë ka të drejtë ta gëzojë dhe ta ruajë trashëgiminë kulturore të Kosovës.</p>	<p>3. Every citizen of Kosovo and every citizen present in Kosovo has the right to enjoy and duty to preserve the cultural heritage of Kosovo.</p>	<p>3. Svaki građanin Kosova i svaki građanin koji je prisutan na Kosovu ima pravo da uživa i obavezu da čuva kulturno nasleđe Kosova.</p>
<p>4. Ky Ligj është në përputhshmëri me Direktivën 93/7/EEC e 15 marsit 1993 mbi kthimin e objekteve kulturore që janë larguar në mënyrë të paligjshme nga territori i Shtetit Anëtar, Direktiva 96/100/EC e 17 shkurtit 1997 që ndryshon Shtojcën e Direktivës 93/7/EEC mbi kthimin e objekteve kulturore që janë larguar në mënyrë të paligjshme nga territori i Shtetit Anëtar, Direktiva 2001/38/EC, 5 qershor 2001 që ndryshon Shtojcën e Direktivës 93/7/EEC mbi kthimin e objekteve kulturore që janë larguar në mënyrë të paligjshme nga territori i Shtetit Anëtar si dhe Rregullorja (EC) Nr. 116/2009 e datës 18 dhjetor 2008 mbi eksportimin e mallrave kulturore.</p>	<p>4. The present Law is in compliance with Directive 93/7/EEC of 15 March 1993 on return of cultural objects unlawfully removed from the territory of a Member State, Directive 96/100/EC of 17 February 1997 amending the Annex of Directive 93/7/EEC on return of cultural objects unlawfully removed from the territory of a Member State, Directive 2001/38/EC, 5 June 2001 amending the Annex of Directive 93/7/EEC on return of cultural objects unlawfully removed from the territory of a Member State and Regulation (EC) No. 116/2009 dated 18 December 2008 on export of cultural goods.</p>	<p>4. Ovaj zakon je u skladu sa direktivom 93/7/EEC od 15 marta 1993 godine, o vraćanju kulturnih objekata koji su na nezakonit način udaljene sa teritorije zemlje članice, direktiva 96/100/EC od 17 februara 1997 godine, koja izmenjuje dodatak direktive 93/7/EEC o vraćanju kulturnih objekata koji su na nezakonit način udaljene sa teritorije zemlje članice, direktiva 2001/38/EC od 5 juna 2001 godine, koja izmenjuje dodatak direktive 93/7/EEC o vraćanju kulturnih objekata koji su na nezakonit način udaljene sa teritorije zemlje članice kao i uredba (EC) br. 116/2009 d 18 decembra 2008 godine o izvozu kulturnih dobara.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Oblast delovanja</p>
<p>1. Ky ligj rregullon marrëdhëniet midis</p>	<p>1. This law regulates relations between</p>	<p>1. Ovaj zakon reguliše odnose između</p>

<p>pronarëve, poseduesve dhe shfrytëzuesve të trashëgimisë kulturore, qofshin ata individë, komunitete ose institucione publike.</p> <p>2. Ky ligj përcakton të drejtat, detyrat, përgjegjësitë dhe obligimet e personave fizikë dhe juridikë për trashëgiminë kulturore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Ligji për Trashëgiminë Kulturore përkufizohet si në vijim:</p> <p>1.1. Adaptim – ndryshim në përdorim të trashëgimisë kulturore në përshtatje me nevojat bashkëkohore.</p> <p>1.2. Administrim – mbikëqyrje dhe menaxhim i trashëgimisë kulturore.</p> <p>1.3. Ansambël – grup i ndërtesave urbane ose rurale, i veçuar për nga vlerat historike, arkeologjike, arkitekturore dhe artistike, me interes shkencor, shoqëror dhe teknik, që formon njësi të caktuar topografike</p>	<p>owners, possessors and users of cultural heritage, be them individuals, communities or public institutions.</p> <p>2. This law defines the rights, duties, responsibilities and obligations natural and legal persons for cultural heritage.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. The Law on Cultural Heritage is defined as follows:</p> <p>1.1. Adoption – amendment in use of Cultural Heritage in into suiting to contemporary needs.</p> <p>1.2. Administration – supervision and management of cultural heritage.</p> <p>1.3. Ensemble – group of urban or rural buildings, specified by historical, archaeological, architectural and artistic value of scientific, social and technical interest forming certain topographic units.</p>	<p>vlasnika, posednika i korisnika kulturnog nasleđa, bilo das u to pojedinci, zajednice ili javne institucije.</p> <p>2. Ovaj zakon određuje prava, dužnosti i odgovornosti i obaveze fizičkih i pravnih lica za kulturno nasleđe.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Zakon za kulturno nasleđe se definise kao sledece</p> <p>1.1. Adaptacija – promena u korišćenju kulturnog nasleđa u skladu sa savremenim potrebama.</p> <p>1.2. Administracija – nadgledanje i upravljanje kulturnim nasleđem.</p> <p>1.3. Ansambel – grupa gradskih i seoskih zgrada, koje su karakteristilne po istorijskim, arheološkim, arhitektonskim i umetničkim vrednostima, od naučnog, društvenog i tehničkog interesa, što formira određene topografske jedinice.</p>
--	--	---

<p>1.4. Artefakt – objekt i luajtshëm me vlera trashëgimore i krijuar nga njeriu.</p> <p>1.5. Dëmtim – ndërhyrje që cenon pronën dhe vlerat e trashëgimisë kulturore.</p> <p>1.6. Dokumentim – paraqitje e vlerave tipologjike dhe faktike përmes mjeteve grafike, fotografike, audiovizuele dhe të dhënave të shkruara.</p> <p>1.7. Inventarizim – hulumtimi zyrtar për regjistrim dhe dokumentim të trashëgimisë kulturore. Inventarizimi paraqet bazën mbi të cilën mund të bëhet një vlerësim (a) për të përcaktuar nëse trashëgimia kulturore duhet të mbrohet me ligj dhe (b) për të përgatitur planin për konservim.</p> <p>1.8. Institucion përgjegjës – institucion në vartësi të Ministrisë përgjegjës për hulumtimin, dokumentimin, ruajtjen, konservimin, restaurimin, administrimin dhe promovimin e trashëgimisë kulturore. Institucionet përgjegjëse janë: Instituti i Arkeologjisë i Kosovës, Qendra e Kosovës për Mbrojtje të Trashëgimisë Kulturore, Muzeu i Kosovës, Muzeu i</p>	<p>1.4. Artifacts – movable objects with heritage values created by man.</p> <p>1.5. Damage – interference that threatens property and cultural heritage values.</p> <p>1.6. Documenting – presentation of typological and factual values by graphic, photographic, audiovisual means and written records.</p> <p>1.7. Inventorying – official research for registration and documentation of cultural heritage. Inventory represents the basis on which an evaluation is made (a) to determine whether cultural heritage must be protected by law and (b) to prepare the conservation plan.</p> <p>1.8. Responsible institution – institution under the responsible Ministry for research, documenting, preservation, conservation, restoration, administration and promotion of cultural heritage. Responsible institutions are as follows: Archaeological Institute of Kosovo, Kosovo Center for Protection of Cultural Heritage – KCPCH, Kosovo</p>	<p>1.4. Artefakt – pokretni objekat nasledne vrednosti koji je stvorio čovek.</p> <p>1.5. Oštećenje – smetnja koja narušava imovinu i vrednosti kulturnog nasleđa.</p> <p>1.6. Dokumentovanje – predstavljanje tipoloških i činjeničnih vrednosti putem grafičkih, fotografskih, audiovizuelnih i pisanih podataka.</p> <p>1.7. Popisivanje – službeno istraživanje za registrovanje i dokumentovanje kulturnog nasleđa. Popisivanje predstavlja osnovu na kojoj se vrši procena (a) za određivanje činjenice da li kulturno nasleđe treba da se zakonom štiti; i (b) za pripremu plana za očuvanje.</p> <p>1.8. Odgovorna institucija – institucija u nadležnosti ministarstva, odgovorna za istraživanje, dokumentovanje, čuvanje, zaštitu, restauraciju, administraciju i promovisanje kulturnog nasleđa. Odgovorne institucije su: arheološki institute Kosova, Kosovski centar za zaštitu kulturnog nasleđa – KCZKN, Kosovski muzej, muzej prirode.</p>
--	--	---

<p>Natyrës.</p> <p>1.9. Institucion relevant – institucion që ka përgjegjësi të caktuar me mandat për mbrojtjen dhe ruajtjen e trashëgimisë kulturore: Ministria e Ambientit dhe Planifikimit Hapësinor, Komunitet, Ministria e Tregtisë dhe Industrisë, Ministria e Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural, Agjencioni Kadastral dhe institucionet e tjera.</p> <p>1.10. Konservim – masat dhe veprimet që merren për ruajtjen e trashëgimisë kulturore pa humbur autenticitetin, domëthenien, rëndësinë kulturore, historike dhe artistike të saj.</p> <p>1.11. Konservim i integruar – mbrojtja dhe ruajtja e trashëgimisë kulturore e përfshirë në procesin e planifikimit dhe menaxhimit, urban, si dhe bazuar në premisat e zhvillimit të qëndrueshëm.</p> <p>1.12. Konsolidim – masë e ndërmarrë për të përforcuar strukturën dhe materialet e dëmtuara në mënyrë që të sigurohet qëndrueshmëria dhe integriteti i pronës dhe vlerës së trashëgimisë kulturore.</p> <p>1.13. Listë e Trashëgimisë</p>	<p>Museum, Museum of Nature.</p> <p>1.9. Relevant institution – institution that has the responsibility to define the mandate for protection and preservation of cultural heritage: Ministry of Environment and Spatial Planning, Municipalities, Ministry of Trade and Industry, Ministry of Agriculture, Forestry and Rural Development, Cadastral Agency and other institutions.</p> <p>1.10. Conservation – measures and actions taken for preservation of cultural heritage without losing its authenticity, meaning, cultural, historical and artistic importance.</p> <p>1.11. Integrated conservation – protection and preservation of cultural heritage included in the process of planning and management, urban and basen on premises of sustainable development.</p> <p>1.12. Consolidation – measure undertaken to reinforce the damaged structure and materials in order to ensure sustainability and integrity of the property and value of cultural heritage heritage.</p> <p>1.13. List of the Cultural Heritage</p>	<p>1.9. Relevantna institucija – institucija koja ima određenu odgovornost sa mandatom za zaštitu i očuvanje kulturnog nasleđa: ministarstvo okoline i prostornog planiranja, opštine, ministarstvo trgovine i industrije, ministarstvo poljoprivrede, šumarstva i ruralnog razvoja, katastarska institucija i ostale institucije.</p> <p>1.10. Očuvanje – mere i radnje koje se preduzimaju za očuvanje kulturnog nasleđa bez gubljenja svoje autentičnosti, značaja, kulturne, istorijske i umetničke važnosti.</p> <p>1.11. Integrisano očuvanje – zaštita i očuvanje kulturnog nasleđa obuhvaćenog u procesu planiranja i urbanog upravljanja, zasnovanog na pretpostavkama održivog razvoja.</p> <p>1.12. Konsolidacija – preduzete mere za jačanje oštećene strukture i materijala kako bi se obezbedila održivost i integritet imovine i vrednosti kulturnog nasleđa.</p> <p>1.13. Lista kulturnog nasleđa</p>
---	--	--

<p>Kulturore për Mbrojtje të Përkohshme – përfshin trashëgiminë kulturore të inventarizuar dhe përzgjedhur për mbrojtje dhe ruajtje të përkohshme nga Ministria me rekomandim të institucioneve përgjegjëse (më tej: Lista).</p> <p>1.14. Lokalitet – hapësirë që përmban vepër të njeriut ose të kombinuar mes natyrës dhe dorës së njeriut, e veçuar nga interesi historik, arkeologjik, arkitekturor, artistik, shoqëror, shkencor ose teknik.</p> <p>1.15. Mbajtës – personi që e mban fizikisht objektin kulturor për palët e treta.</p> <p>1.16. Mbrojtje – masë ligjore për ruajtjen e trashëgimisë kulturore si pronë dhe vlerë.</p> <p>1.17. Ministër – Ministri i Kulturës, Rinisë dhe Sportit të Republikës së Kosovës.</p> <p>1.18. Ministria – MKRS.</p> <p>1.19. Monument – ndërtim dhe strukturë e veçuar për nga vlerat historike, arkeologjike, artistike,</p>	<p>under Temporary Protection – includes cultural heritage inventoried and selected for temporary protection and conservation by the Ministry on the recommendation of the responsible institutions (hereinafter: The List).</p> <p>1.14. Locality – space that contains a human work or in combination between nature and human hand, specified by historical, archaeological, architectural, artistic, social, technical or scientific interest.</p> <p>1.15. Holder – the person who physically holds the cultural object for third parties.</p> <p>1.16. Protection – legal measures for the preservation of cultural heritage as property and value.</p> <p>1.17. Minister – Minister of the Ministry of Culture, Youth and Sports of the Republic of Kosovo -MCYS.</p> <p>1.18. Ministry – MCYS.</p> <p>1.19. Monument – specific construction and structure because of its historical, archaeological, artistic,</p>	<p>za privremenu zaštitu – obuhvata kulturno nasleđe koje je popisano i izabrano za privremenu zaštitu i očuvanje od strane ministarstva, preporukom relevantnih institucija (u daljem tekstu Lista).</p> <p>1.14. Lokalitet – prostor koji u sebi sadrži čovekovo delo ili kombinovano delo prirode i čovekove ruke, karakteristično po istorijskom, arheološkom, arhitektonskom, umetničkom, društvenom, naučnom ili tehničkom interesu.</p> <p>1.15. Nosilac – osoba koja fizički nosi kulturni objekat za treća lica.</p> <p>1.16. Zaštita – pravna mera za očuvanje kulturnog nasleđa kao imovine i vrednosti.</p> <p>1.17. Ministar – ministar ministarstva culture, omladine i sporta - MKOS.</p> <p>1.18. Ministarstvo – MKOS.</p> <p>1.19. Spomenik – izgradnja i struktura karakteristična po istorijskoj, arheološkoj, umetničkoj, naučnoj</p>
--	--	--

<p>shkencore, me interes shoqëror ose teknik, që përfshin elementet e luajtshme si pjesë të saj;</p> <p>1.20. Muze – institucion i hapur për publikun që hulumton, konservon mbledh, komunikon dhe paraqet trashëgiminë materiale dhe shpirtërore me qëllim të njohjes, studimit, edukimit dhe rekreacionit.</p> <p>1.21. Ndërhyrje – veprim i ndërmarrë përmes konservimit, restaurimit, rikonstruimit, rehabilitimit, adaptimit, revitalizimit dhe konsolidimit, me përjashtim të demolimit ose shkatërrimit, që rezulton me ndryshime fizike në trashëgiminë kulturore.</p> <p>1.22. Park arkeologjik – sipërfaqe e mbrojtur me rëndësi të veçantë arkeologjike, që ka potencial për të qenë burim për studim, interpretim, edukim dhe zhvillim të qëndrueshëm.</p> <p>1.23. Peizazh kulturor – hapësirë me vlera të trashëgimisë kulturore e krijuar në kombinim të natyrës dhe punës së njeriut.</p> <p>1.24. Perimetër i monumentit – kufi zyrtar i pronës së trashëgimisë</p>	<p>scientific, social or technical interest values, which includes the movable elements as part of it;</p> <p>1.20. Museum – open institution to the public which explores, preserves, collects, communicates and presents or publishes material and spiritual heritage with the purpose of recognition, research, education and recreation.</p> <p>1.21. Intervention – action taken through conservation, restoration, reconstruction, rehabilitation, adaptation, revitalization and consolidation, with the exception of damage or destruction, resulting in physical changes in the cultural heritage.</p> <p>1.22. Archaeological Park – protected area of particular archaeological importance, which has the potential to be a source for the study, interpretation, education and sustainable development.</p> <p>1.23. Cultural Landscape – space with cultural heritage values created in combination of nature and work of man.</p> <p>1.24. Perimeter of monument - an official boundary of the property for the</p>	<p>vrednosti, društvenog ili tehničkog interesa, koja obuhvata pokretne elemente kao deo sebe;</p> <p>1.20. Muzej – institucija otvorena javnosti koja istražuje, štiti, sakuplja, komunicira i predstavlja ili objavljuje materijale nasleđa i duševne materijale sa ciljem prepoznavanja, studiranja, obrazovanja i rekreacije.</p> <p>1.21. Intervencija – akcija preduzeta putem očuvanja, restauracije, rekonstrukcije, sanacije, adaptacije, revitalizacije i konsolidacije, sa izuzetkom rušenja ili uništenja, što rezultira u fizičkim izmenama na kulturnom nasleđu.</p> <p>1.22. Arheološki park – zaštićena površina od posebne arheološke važnosti koja poseduje potencijal da postane izvor studiranja, interpretacije, obrazovanja i održivog razvoja.</p> <p>1.23. Kulturni pejzaž – prostor vrednosti kulturnog nasleđa, stvorenog u kombinaciji prirode i čovekove ruke.</p> <p>1.24. Obim spomenika – službena rranica imovine kulturnog nasleđa koja</p>
---	--	---

<p>kulturore që përcaktohet me plan nga Ministria dhe institucionet e tjera relevante.</p> <p>1.25. Posedues – person i cili mban pronën e trashëgimisë kulturore.</p> <p>1.26. Promovim – veprimtari edukative dhe kulturore me qëllim të njohjes dhe vetëdijësimit për vlerat e trashëgimisë kulturore.</p> <p>1.27. Pronar – person fizik ose juridik i cili ligjërisht zotëron pronën e trashëgimisë kulturore dhe ka të drejtën e përdorimit të saj në pajtim me ligjet në fuqi.</p> <p>1.28. Pronë e trashëgimisë kulturore –pronë e luajtshme ose e paluajtshme që është nën mbrojtje të përkohshme ose të përhershme të shtetit.</p> <p>1.29. Rehabilitim – ndërhyrje që e mundëson përdorimin bashkëkohor të pronës, duke ruajtur pjesën më të madhe të tipareve origjinale të saj.</p> <p>1.30. Regjistër Nacional i Trashëgimisë Kulturore (më tej: Regjistri) - listë ku regjistrohet trashëgimia kulturore për mbrojtje të</p>	<p>cultural heritage, which is determined by the plan by the Ministry and other relevant institutions.</p> <p>1.25. Possessor – a person who holds property of cultural heritage.</p> <p>1.26. Promotion – educational and cultural activities with the purpose of recognition and raising awareness for the values of cultural heritage.</p> <p>1.27. Owner – natural or legal person who legally owns property of cultural heritage and has the right of its use in accordance with the applicable laws.</p> <p>1.28. Property of cultural heritage – property of movable and immovable assets which is under temporary or permanent protection of the state.</p> <p>1.29. Rehabilitation – intervention that enables the contemporary use of property, preserving most of its original features.</p> <p>1.30. National Registry of Cultural Heritage (hereinafter: Registry) - list of areas where cultural heritage is registered for permanent</p>	<p>se određuje planom od strane ministarstva i ostalih relevantnih institucija.</p> <p>1.25. Posednik – osoba koja poseduje imovinu kulturnog nasleđa.</p> <p>1.26. Promovisanje – obrazovna i kulturna delatnost sa ciljem upiznavanja i podizanja svesti o vrednostima kulturnog nasleđa.</p> <p>1.27. Vlasnik – fizičko ili pravno lice koje punopravno poseduje imovinu kulturnog nasleđa i ima pravo korišćenja iste u skladu sa važećim zakonima.</p> <p>1.28. Imovina kulturnog nasleđa –ppokretna i nepokretna imovina koja je pod privremenom ili stalnom zaštitom države.</p> <p>1.29. Rehabilitacija – intervencija koja omogućava modern korišćenje imovine, čuvajući najveći deo njenih originalnih karakteristika.</p> <p>1.30. Nacionalni registar kulturnog nasleđa (u daljem tekstu: registar) – lista u kojoj se registruje kulturno nasleđe za stalnu zaštitu koja</p>
---	---	---

<p>përhershme që del nga Lista e Përkohshme, pas vlerësimit nga Këshilli i Kosovës për Trashëgimi Kulturore dhe pas nënshkrimit nga ana e Ministrit.</p> <p>1.31. Restaurim – veprimtari që ka për qëllim ruajtjen dhe nxjerrjen në pah të vlerës estetike dhe historike të pronës, me materiale ekzistuese, duke u mbështetur në origjinalitetin dhe dokumentet autentike.</p> <p>1.32. Revitalizim – rijetësim i pronës së trashëgimisë kulturore mbështetur në zhvillim të qëndrueshëm.</p> <p>1.33. Rezervë arkeologjike – pronë e trashëgimisë kulturore me potencial arkeologjik, të dukshëm ose të padukshëm, që mbrohet dhe ruhet për studim për gjeneratat e ardhshme.</p> <p>1.34. Rikonstruim – veprim që ndërmerret ndaj një prone me vlera kulturore dhe historike për qëllim të ripërtërirjes së pjesshme apo të plotë në bazë të dokumentacionit autentik dhe që veçohet me përdorimin e materialeve të reja dhe të vjetra.</p>	<p>protection that emerges from the Provisional List, after the evaluation by Kosovo Council of Cultural Heritage and after its signature by the Minister.</p> <p>1.31. Restoration – activities with the aim of preserving and highlighting aesthetic and historical value of the property, with existing materials, based on authentic documents and originality.</p> <p>1.32. Revitalization – reinstating the property of cultural heritage based on sustainable development.</p> <p>1.33. Archaeological Reserve – property of cultural heritage with archaeological potential, visible or invisible, which is protected and preserved for the study of future generations.</p> <p>1.34. Reconstruction – action that is undertaken to a property with cultural and historical value for the purpose of partial or full restoring based on authentic documentation and that is specified by use of old and new materials.</p>	<p>proizilazi iz privremene liste, nakon procene Kosovskog saveta za kulturno nasleđe i nakon potpisivanja od strane ministra.</p> <p>1.31. Restauracija – aktivnost čiji je cilj očuvanje i otkrivanje estetske i istorijske vrednosti imovine i postojećih materijala, oslanjajući se na originalnost i autentične dokumente.</p> <p>1.32. Revitalizacija – ponovno oživljavanje imovine kulturnog nasleđa zasnovanog na održivi razvoj.</p> <p>1.33. Arheološke reserve – imovina kulturnog nasleđa arheološkog potencijala, vidljivog ili nevidljivog, koja se štiti i čuva za buduće generacije.</p> <p>1.34. Rekonstrukcija – akciza koja se preuzima na nakoj imovini sa kulturnim i istorijskim vrednostima, sa ciljem delimičnog ili potpunog obnavljanja iste, na osnovu autentične dokumentacije i koja se karakteriše korišćenjem novih i starih materijala.</p>
--	--	--

<p>1.35. Riparim urgjent –intervenim i shpejtë me qëllim rregullimi në pronat e trashëgimisë kulturore, të dëmtuara nga njeriu, fatkeqësitë natyrore ose nga lënia pasdore.</p> <p>1.36. Ruajtje – ndërmarrje e masave të domosdoshme për të parandaluar dëmtimin e gjendjes ekzistuese dhe vlerën e pronave të trashëgimisë kulturore dhe për të zgjatur ekzistencën e saj.</p> <p>1.37. Sipërfaqe e mbrojtur – nënkupton hapësirën e përcaktuar për qëllime të ruajtjes së burimeve natyrore dhe të trashëgimisë kulturore, mbrojtje nga ndotja e mjedisit ose krijim të kushteve hapësinore për ushtrimin e papenguar të veprimtarisë, si dhe sigurinë e banorëve dhe të zonave përreth, e cila duhet të përcaktohet në Planin Hapësinor të Kosovës dhe Hartën Zonale të Kosovës dhe që mund të klasifikohet nga Ministria respektive si Zonë e Veçantë. Përkufizohet me Ligjin Nr. 04/L-174.</p> <p>1.38. Shfrytëzues – personi fizik dhe juridik i cili e gëzon të drejtën e shfrytëzimit të pronës.</p> <p>1.39. Trashëgimi kulturore – evidencë materiale dhe shpirtërore e</p>	<p>1.35. Emergency Repair – immediate intervention in order to fix property of cultural heritage, damaged by man, natural disasters or by leaving it without due care.</p> <p>1.36. Preservation – undertaking necessary measures to prevent damage to the existing situation and property value of the cultural heritage and to extend its existence.</p> <p>1.37. Protected Area - means the area defined for the purposes of conservation of natural resources and cultural heritage, protection from pollution of the environment or creation of spatial conditions for the exercise of the activity and safety of the residents and surrounding areas, which should be determined in the Spatial Plan of Kosovo and Zonal Map of Kosovo and it can be classified by the respective Ministry as a Special Area which is defined by Law No. 04/L-174 on Spatial Planning.</p> <p>1.38. User – a natural person or legal entity, who enjoys the right of the use of the property.</p> <p>1.39. Cultural Heritage – material and spiritual evidence of a group or</p>	<p>1.35. Hitna popravka – brza intervencija za regulisanje imovina kulturnog nasleđa koje je oštetiio factor čovek, prirodne katastrofe ili zanemarivanje.</p> <p>1.36. Čuvanje – preduzimanje mera neophodnih za sprečavanje oštećenja postojećeg stanja i vrednosti imovina kulturnog nasleđa i za produženje njenog postojanja.</p> <p>1.37. Zaštićeno područje – podrazumeva prostor određen za potrebe očuvanja prirodnih izvora i izvora kulturnog nasleđa, zaštita od zagađenja životne sredine ili stvaranja prostornih uslova za nesmetano sprovođenje delatnosti, kao i bezbednost stanovnika okolnih područja koja se treba odrediti u prostornom planu Kosova i karti područja Kosova, i koja se od strane ministarstva može klasifikovati kao specijalna zona koja se definiše zakonom Br. 04/L-174 za prostorno planiranje.</p> <p>1.38. Korisnik – fizičko ili pravno lice koježiva pravo korišćenja imovine.</p> <p>1.39. Kulturno nasleđe – materijalni i duševni dokazi jedne</p>
---	---	--

<p>një grupi ose shoqërie që është trashëguar nga gjeneratat e mëhershme, që mbrohet dhe ruhet sot dhe u bartet gjeneratave të ardhshme.</p> <p>1.40. Trashëgimi materiale – përfshin trashëgiminë e paluajtshme dhe trashëgiminë e luajtshme.</p> <p>1.41. Trashëgimi arkeologjike - përfshin të gjitha gjurmët e ekzistencës njerëzore së bashku me vendet ku janë krijuar, si: kulturat, qytetërimet, komunikimet, si dhe vendbanimet, ndërtesat, strukturat, objektet e lëvizshme në tokë ose nën ujë.</p> <p>1.42. Trashëgimi arkitekture – trashëgimi materiale që përbëhet nga monumentet, ansamblet dhe lokalitetet.</p> <p>1.43. Trashëgimi e luajtshme – evidencë materiale e kreativitetit njerëzor apo zhvillimit natyror që ka vlera kulturore, historike, kujtesore, shkencore dhe shpirtërore.</p> <p>1.44. Trashëgimi e paluajtshme – trashëgimia arkeologjike, trashëgimia arkitekture dhe peizazhet kulturore.</p> <p>1.45. Trashëgimi e shpirtërore –</p>	<p>society that is inherited from previous generations, that is protected and preserved today and is transferred to the future generations.</p> <p>1.40. Material Heritage – includes immovable heritage and movable heritage.</p> <p>1.41. Archaeological Heritage – includes all traces of human existence along with the places where they are created, such as cultures, civilizations, communications, as well as residences, buildings, structures, movable objects on land or under water.</p> <p>1.42. Architectural Heritage – material heritage monuments, which consist of ensembles and localities.</p> <p>1.43. Movable Heritage – is material evidence of human creativity or natural development that has cultural, historical, memorable, scientific and spiritual value.</p> <p>1.44. Immovable Heritage – archaeological heritage, architectural heritage and cultural landscapes.</p> <p>1.45. Spiritual Heritage – oral and</p>	<p>grupe ili društva koje su nasleđene od ranijih generacija, koje se i dan danas čuvaju i štite i prenose budućim generacijama.</p> <p>1.40. Materijalno nasleđe – obuhvata pokretno nasleđe i nepokretno nasleđe.</p> <p>1.41. Arheološko nasleđe – obuhvata sve tragove ljudskog postojanja zajedno sa mestima gde su stvarane kulture, civilizacija, komunikacije, kao i naselja, zgrade, strukture, pokretni objekti na zemlji ili ispod vode.</p> <p>1.42. Arhitektonsko nasleđe – materijalno nasleđe koje se sastoji od spomenika, ansambla i lokaliteta.</p> <p>1.43. Pokretno nasleđe – je materijalni okaz ljudske kreativnosti ili prirodnog razvoja koje poseduje kulturne, istorijske, obeležavačke, naučne i duševne vrednosti.</p> <p>1.44. Nepokretno nasleđe – arheološko nasleđe, arhitektonsko nasleđe i kulturni pejzaži.</p> <p>1.45. Duševno nasleđe – oralna</p>
--	---	--

<p>tradita dhe doket gojore, si: gjuha, dialektet dhe të folmet lokale, vlerat morale, etike dhe humane, simbolet dhe kujtesa kolektive, doket, zakonet dhe praktikrat rituale, kultet, mitet, legjendat dhe besimet popullore, dijet dhe reprezentimet mbi natyrën, lojërat dhe garat tradicionale, praktikrat festive, vallet, muzika dhe folklori burimor, dekorimi dhe praktikrat artistike, zejet tradicionale dhe artizanatet, artet kulinare, shkathtësitë e mësuara të bujqësisë, blegtorisë, bletarisë, gjuetisë, peshkimit, kopshtarisë, vreshtarisë, mjekësisë popullore duke përfshirë individët, grupet ose bashkësitë që i reprezentojnë ato, por edhe hapësirat kulturore të krijuara nga brezat e mëparshëm në interakcion me natyrën dhe mjedisin jetësor.</p>	<p>folk tradition and customs, such as: language, dialects and local dialects, moral, ethical and humane values, symbols and collective memory, folk customs, habits and ritual practices, cults, myths, legends and folk beliefs, knowledge and representations on the nature, games and competitions, traditional festive practices, dance, music and folklore source, the decoration and artistic practices, traditional crafts and handicrafts, culinary arts, agriculture learned skills, livestock, beekeeping, hunting, fishing, gardening, viticulture, and traditional medicine including individuals, groups or communities representing them, but also cultural area created from previous generations in an interaction with nature and living environment.</p>	<p>tradicija i navike, kao što je: jezik, dijalekat i lokalni dijalekti, moralne etičke i ljudske vrednosti, simboli i kolektivno pamćenje, navike, običaji i ritualne prakse, kultovi, mitovi, legende i narodna verovanja, znanja i zastupanja prirode, igre i tradicionalna takmičenja, prazničke prakse, kola, muzika i izvorni folklor, dekoracija i umetničke prakse, tradicionalni zanati i rukotvorine, kuvarske sposobnosti, naučene sposobnosti poljoprivrede, stočarstva, pčelarstva, lova, ribolova, baštovanstva, vinogradarstva, narodne medicine uključujući pojedince, grupe ili zajednice koje ih zastupaju, ali i kulturni prostori nastali tokom prethodnih generacija u interakciji sa prirodom i životnom okolinom.</p>
<p>1.46. Trashëgimi natyrore – pjesë integrale dhe në simbiozë me trashëgiminë kulturore që përbëhet nga formacionet fizike, biologjike gjeologjike dhe lokalitetet natyrore me vlera të veçanta nga pikëpamja shkencore, ekologjike dhe estetike.</p>	<p>1.46. Natural Heritage - integral part and in symbiosis with cultural heritage that consists of physical, biological, geological formations and natural localities, of special values from the scientific, ecological and aesthetic point of view.</p>	<p>1.46. Prirodno nasleđe – sastavni deo i simbiotičan sa kulturnim nasleđem koje se sadrži od fizičkih, bioloških, geoloških formacija i prirodnih lokacija od posebnih vrednosti sa naučne, ekološke i estetske tačke gledišta.</p>
<p>1.47. Valorizim i trashëgimisë kulturore – proces i hulumtimit, dokumentimit dhe përzgjedhjes për</p>	<p>1.47. Valorization of the Cultural Heritage – a process of researching, documenting and selecting for</p>	<p>1.47. Valorizacija kulturnog nasleđa – proces istraživanja, dokumentovanja i selekcije za zaštitu,</p>

<p>mbrojtje, ruajtje, administrim dhe promovim të vlerave të trashëgimisë kulturore.</p> <p>1.48. Vlerë trashëgimore – vlerë e mishëruar me trashëgiminë materiale dhe shpirtërore, që përfshin vlerën estetike, historike, shkencore, sociale dhe shpirtërore të gjeneratave të kaluara, të tashme dhe që bartet te gjeneratat e ardhshme.</p> <p>1.49. Zonë mbrojtëse – zonë e përkufizuar sipas Ligjit Nr. 04/L-174, të Planifikimit Hapësinor.</p> <p>1.50. Zonë e veçantë e mbrojtur – zonë e përkufizuar sipas Ligjit Nr. 03/L-039, për Zonat e Veçanta të Mbrojtura.</p> <p>1.51. Zonë e veçantë – zonë që ka veçori specifike dhe që kërkon regjim të posaçëm organizativ të përdorimit dhe të mbrojtjes nga Ministria, përmes Planit Hapësinor për Zona të Veçanta, e identifikuar në Planin Hapësinor të Kosovës dhe në Hartën Zonale të Kosovës. Përkufizohet me Ligjin Nr. 04/L-174, për Planifikimin Hapësinor.</p>	<p>protection, preservation, management and promotion of values of the cultural heritage.</p> <p>1.48. Heritage Value – is the value embodied with material and spiritual heritage value including aesthetic, historical, scientific, social and spiritual values of past, present and to be transferred to the next generations.</p> <p>1.49. Protected Area – is the area defined according to the Law No. 04/L-174 on Spatial Planning.</p> <p>1.50. Special Protected Area – is the defined area according to the Law No. 03/L-039 on Special Protected Areas.</p> <p>1.51. Special Area – area that has specific characteristics and that requires special organizational regime of use and defense by Ministry through the Spatial Plan for Special Areas identified in the Spatial Plan of Kosovo and in Zonal Map of Kosovo. It is defined by Law No. 04/L-174 on Spatial Planning.</p>	<p>oçuvanje, administraciju i promovisanje vrednosti kulturnog nasleđa.</p> <p>1.48. Nasledna vrednost – je vrednost ugrađena sa materijalnim i duševnim nasleđem uključujući i estetsku, istorijsku, naučnu, socijalnu i duševnu vrednost prethodnih generacija, sadašnjih generacija i koje će se preneti na buduće generacije.</p> <p>1.49. Zaštićena zona – jeste zona definisana shodno zakonu za Br. 04/L-174. prostornog planiranja</p> <p>1.50. Specijalna zaštićena zona – jeste zona definisana shodno zakonu br. 03/L-039 za posebne zaštićene zone.</p> <p>1.51. Posebna zona – zona koja poseduje specifične karakteristike i koja zahteva poseban organizativan režim upotrebe i zaštite od strane ministarstva putem prostornog plana za specijalne zone, identifikovanih u karti zona na Kosovu. Definiše se zakonom br. 04/L-174 za prostorno planiranje.</p>
--	---	--

KAPITULLI II KATEGORITË E TRASHËGIMISË KULTURORE	CHAPTER II CATEGORIES OF CULTURAL HERITAGE	POGLAVLJE II KATEGORIJE KULTURNOG NASLEDA
<p style="text-align: center;">Neni 4 Kategoritë e trashëgimisë kulturore</p> <p>Trashëgimia kulturore përbëhet nga trashëgimia arkeologjike, trashëgimia arkitekturore, trashëgimia e luajtshme, trashëgimia shpirtërore dhe peizazhet kulturore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Categories of cultural heritage</p> <p>Cultural heritage consists of archaeological heritage, architectural heritage, movable heritage, spiritual heritage and cultural landscapes.</p>	<p style="text-align: center;">član 4 Kategorije kulturnog nasleđa</p> <p>Kulturno nasleđe se sastoji od arheološkog nasleđa, arhitektonskog nasleđa, pokretnog nasleđa, duševnog nasleđa i kulturnih pejzaža.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Trashëgimia arkeologjike</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Trashëgimia arkeologjike definohet sipas nenit 3 pika 41. 2. Objekte arkeologjike të paluajtshme janë monumentet, vendbanimet, strukturat e ndërtuara nga dora e njeriut me vlera historike, artistike, kulturore, arkeologjike dhe arkitekturore. Të tilla vlerësohen edhe objektet e kësaj natyre në gjendje rrënoje me vjetërsi mbi 100 - vjeçare. 3. Objekte arkeologjike të luajtshme janë gjetjet nga gërmimet arkeologjike dhe gjetjet e rastit të krijuara nga dora e njeriut me vjetërsi mbi 100 - vjeçare. 4. Prona e trashëgimisë arkeologjike 	<p style="text-align: center;">Article 5 Archaeological Heritage</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Archaeological Heritage is defined in accordance with Article 3 point 41. 2. Archaeological objects are immovable monuments, settlements, structures built by the human hand with historical, artistic, cultural, archaeological and architectural values. Such are estimated, the objects of this nature in state of ruins with over 100 years of age. 3. Movable archaeological objects are findings from archaeological excavations and occasional findings created by the human hand, and older than 100 years. 4. Properties of the archaeological heritage 	<p style="text-align: center;">Član 5 Arheološko nasleđe</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Arheološko nasleđe se definiše shodno članu 3 tačka 41. 2. Nepokretni arheološki objekti su spomenici, naselja, strukture izgrađene čovekovom rukom od istorijske, umetničke, kulturne, arheološke i arhitektonske vrednosti. Kao takvim, procenjuju se i objekti ove prirode koje su ruševine starosti više od 100 godina. 3. Pokretni arheološki objekti su namazi arheoloških iskopavanja i slučajni nalazi stvoreni čovekovom rukom, i stariji od 100 godina. 4. Imovina arheološkog nasleđa koja se

<p>brenda hapësirës së Kosovës është e shtetit të Kosovës.</p> <p>5. Konservimi dhe restaurimi i objekteve arkeologjike të luajtshme bëhet nga Muzeu i Kosovës dhe QKMTK-ja.</p> <p>6. Të gjitha objektet arkeologjike të luajtshme janë pronë e shtetit të Kosovës dhe ekspozohen në muzetë e Kosovës.</p> <p>7. Objektet arkeologjike të luajtshme mund të ekspozohen jashtë Kosovës me marrëveshje paraprake dhe me vendim të Ministrit.</p> <p>8. Prona e trashëgimisë arkeologjike brenda Kosovës është nën mbrojtje të shtetit.</p> <p>9. Të gjitha objektet e trashëgimisë arkeologjike që janë larguar nga Kosova gjatë periudhës së luftërave dhe gjendjeve të tjera të jashtëzakonshme duhet të kthehen në Kosovë.</p>	<p>within the area of Kosovo is of the state of Kosovo.</p> <p>5. Conservation and restoration of movable archaeological objects is carried out by the Museum of Kosovo and KCPCH and licenced persons.</p> <p>6. All movable archaeological objects are property of the state of Kosovo and are exhibited in museums of Kosovo.</p> <p>7. Movable archaeological objects can be displayed outside Kosovo with preliminary agreement and upon decision of the Minister.</p> <p>8. Property of the archaeological heritage within the area of Kosovo is under state protection.</p> <p>9. All of the objects of archaeological heritage which have been taken away from Kosovo during the period of wars and other extraordinary situations should be returned to Kosovo.</p>	<p>nalazi unutar prostora Kosova pripada državi Kosova.</p> <p>5. Konzervaciju i restauraciju pokretnih arheoloških objekata vrši muzej Kosova i KCZKN i licencovana lica.</p> <p>6. Svi pokretni arheološki objekti su vlasništvo države Kosova i izlažu se u muzejima Kosova.</p> <p>7. Pokretni arheološki objekti se mogu izlagati i van Kosova, sa preliminarnim sporazumom i odlukom ministra.</p> <p>8. Imovina arheološkog nasleđa unutar Kosova je pod državnom zaštitom.</p> <p>9. Svi objekti arheološkog nasleđa koji su odneseni sa Kosova tokom ratova i drugih vanrednih stanja, trebaju se vratiti na Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Trashëgimia arkitekturore</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Architectural Heritage</p>	<p style="text-align: center;">Neni 6 Arhitektonsko nasleđe</p>
<p>1. Trashëgimia arkitekturore përkufizohet sipas nenit 3 pika 42.</p>	<p>1. Architectural heritage is defined as per Article 3 point 42.</p>	<p>1. Arhitektonsko nasleđe se definiše shodno članu 3 tačka 42.</p>

<p>2. Prona e trashëgimisë arkitekturore brenda hapësirës së Kosovës është e shtetit të Kosovës.</p>	<p>2. Property of architectural heritage within the territory of Kosovo belongs to the state of Kosovo.</p>	<p>2. Imovina arhitektonskog nasleđa unutar kosovske teritorije pripada državi Kosova.</p>
<p>3. Trashëgimia arkitekturore është pjesë e trashëgmisë së paluajtshme. Ajo identifikohet, dokumentohet, mbrohet, ruhet dhe promovohet në pajtim me këtë ligj, konventat ndërkombëtare dhe praktikat bashkëkohore.</p>	<p>3. Architectural heritage is part of immovable heritage. It is identified, documented, protected, preserved and promoted in accordance with this law, international conventions and contemporary practices.</p>	<p>3. Arhitektonsko nasleđe je deo nepokretnog nasleđa. Isto se identifikuje, dokumentuje, štiti, čuva i promovise u skladu sa ovim zakonom, međunarodnim poveljama i modernim praksama.</p>
<p>4. Vlerësimi profesional për vlerat e pronave të trashëgimisë arkitekturore shënohet në Listën dhe Regjistrin e Trashëgimisë Kulturore.</p>	<p>4. Professional assessment for the values of the property of architectural heritage shall be noted on the List and the Registry of cultural heritage.</p>	<p>4. Profesionalna procena o vrednostima arhitektonskog nasleđa se beleži u listi i registru kulturnog nasleđa.</p>
<p>5. Monumentet arkitekturore ruhen me të gjitha elementet e tyre përbërëse, tiparet arkitekturore dhe teknike. Zonat mbrojtëse të monumentit përfshijnë secilin ndërtim ose strukturë të pronës brenda perimetrit të monumentit dhe përcaktohet në një hartë të QKMTK-së.</p>	<p>5. Architectural monuments are stored with all their compositional elements, architectural and technical features. Protected Zones of the monument include any construction or structures of property within the perimeter of the monument to be defined on a map by KCPCCH.</p>	<p>5. Arhitektonski spomenici se čuvaju sa svim svojim sastavnim elementima, arhitektonskim i tehničkim osobinama. Zaštićene zone spomenika obuhvataju svaku izgradnji ili strukturu unutar prečnika spomenika i određuje se kartom KCZKN.</p>
<p>6. Ansamblet (tërësitë) dhe lokalitetet e trashëgimisë kulturore nën mbrojtje mund të jenë në ambiente rurale ose urbane, si: lagje ose zonë urbane, suburbane dhe ruale, bërthamë historike e qytetit, qytet historik, të veçuara për nga vlerat urbarhitektonike, peizazhore, historike dhe të tjera. Ndërtimet e përfshira në ansamble dhe hapësira të tilla janë të mbrojtura nga</p>	<p>6. Ensembles, entireties and localities of the cultural heritage under protection may be in rural or urban environments such as: neighborhoods or urban zones, in suburbs and in rural areas, historic core of the city, historical city, specific because of urban-architectonic, landscape, historic values etc. Buildings included in ensembles and such areas are protected from the outside,</p>	<p>6. Ansambli, celine i lokaliteti kulturnog nasleđa pod zaštitom, mogu biti seoska ili gradska okruženja, kao što su: naselja ili urbane zone, periferijske i ruralne, istorijsko jezgro grada, istorijski grad karakteristični po urbanim i arhitektonskim vrednostima, pejzažima, istoriji i ostalo. Zgrade obuhvaćene ansamblima i sličnim prostorima, zaštićene su sa spoljašne</p>

<p>jashtë dhe përcaktohen si “Sipërfaqe të mbrojtura” dhe mund të klasifikohen si “Zona të veçanta”, në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p>7. Lëvizja apo zhvendosja e pjeshme ose complete e trashëgimisë arkitekturore nën mbrojtje është e ndaluar, përveç rasteve të interesit nacional dhe fatkeqësive natyrore.</p> <p>8. Procedurat e ndërhyrjes, dëmtimit, kompensimit, shpronësimit dhe riparimit përcaktohen me një akt nënligjor në pajtim me këtë ligj.</p>	<p>and are defined as "Protected Areas" as well as may be classified as "Special Areas", in accordance with the legislation in force.</p> <p>7. The movement or the partial or complete architectural heritage under protection is prohibited, except in cases of national interest and natural disasters.</p> <p>8. Procedure of intervention, damage, expropriation, compensation and repair shall be determined by a sub-legal act pursuant to this law.</p>	<p>strane, i određuju se kao “zaštićene površine” ili se mogu klasifikovati i kao “posebne zone”, u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p>7. Pomeranje ili delimično ili potpuno preseljenje arhitektonskog nasleđa pod zaštitom je zabranjeno, osim u slučajevima od nacionalnog interesa i prirodnih katastrofa.</p> <p>8. Procedure intervencije, oštećenja, nadoknade, eksproprijacije i popravke, određuju se podzakonskim aktom u skladu sa ovim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Trashëgimia e luajtshme</p> <p>1. Trashëgimia e luajtshme përkufizohet sipas Nenit 3 pika 43.</p> <p>2. Vlerësimi profesional për vlerat e trashëgimisë së luajtshme shënohet në Listën dhe Regjistrin e Trashëgimisë Kulturore.</p> <p>3. Trashëgimia e luajtshme jep të dhëna të rëndësishme për nivelin e zhvillimit të kulturës dhe qytetërimit.</p> <p>4. Trashëgimia e luajtshme është pjesë integrale e trashëgimisë arkeologjike,</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Movable Heritage</p> <p>1. Movable heritage is defined under Article 3 point 43.</p> <p>2. Professional evaluation for values of movable cultural heritage is marked in the List and Registry of cultural heritage.</p> <p>3. Movable heritage provides important data on the level of development of culture and civilization.</p> <p>4. Movable Heritage is an integral part of the archaeological, architecture and natural</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Pokretno nasleđe</p> <p>1. Pokretno nasleđe se definiše shodno članu 3 tačka 43.</p> <p>2. Profesionalna procena za vrednosti pokretnog nasleđa se beleži u registar kulturnog nasleđa.</p> <p>3. Pokretno nasleđe daje podatke važne za nivo razvoja kulture i civilizacije.</p> <p>4. Pokretno nasleđe je sastavni deo arheološkog, arhitektonskog, prirodnog</p>

<p>arkitekture, natyrore, peizazheve kulturore dhe shpirtërore.</p> <p>5. Llojet e trashëgimisë së luajtshme janë:</p> <p>5.1. Objektet ose pjesët e objekteve me vlera arkeologjike, arkitekture, historike, antropologjike dhe natyrore;</p> <p>5.2. Objektet dhe artefaktet të cilat janë pjesë e koleksioneve të përhershme të muzeve dhe galerive, veprat artistike të të gjitha llojeve dhe zhanreve, të cilat materializohen dhe të cilat konsiderohet se kanë vlera trashëgimore;</p> <p>5.3. Objektet me të cilat materializohet trashëgimia shpirtërore;</p> <p>5.4. Artefaktet e kohërave të kaluara dhe bashkëkohore, veshjet nacionale dhe lokale, por edhe ato individuale, të cilat konsiderohen me vlera trashëgimore;</p> <p>5.5. Të gjitha llojet e veglave muzikore, të lojërave tradicionale, praktikave të ndryshme rituale dhe zejeve tradicionale;</p> <p>5.6. Objektet numizmatike, epigrafike, sigliografike, heraldike, filigranologjike</p>	<p>heritage and cultural and spiritual landscapes.</p> <p>5. Types of movable heritage are:</p> <p>5.1. Objects or parts of objects with archaeological, architectural, historical, anthropological and natural values;</p> <p>5.2. Objects and artifacts which are part of the permanent collections of museums and galleries, art works of all types and genres which are materialized and which are considered to have hereditary value;</p> <p>5.3. Facilities in which spiritual heritage is materialized;</p> <p>5.4. Artifacts of past times and contemporary ones, national clothes and local, but also the individual ones which are considered to have heritage value;</p> <p>5.5. All types of musical instruments, those of traditional music, games, different practices and rituals and traditional crafts;</p> <p>5.6. Objects of numismatic - coins, epigraphy, sigillography, heraldry,</p>	<p>nasleđa, kulturnih i duševnih pejzaža.</p> <p>5. Vrste pokretnog nasleđa su:</p> <p>5.1. Objekti ili delovi objekata od arheološke, arhitektonske, istorijske, antropološke i prirodne vrednosti;</p> <p>5.2. Objekti i predmeti koji su deo stalnih kolekcija mezeja i galerija, umetnička dela svih vrsta i žanrova koji se materijalizuju i koji se smatraju da poseduju nasledne vrednosti;</p> <p>5.3. Objekti na kojima se materijalizuje duhovno nasleđe;</p> <p>5.4. Predmeti starih i modernih vremena, nacionalne i lokalne nošnje, ali i one individualne se smatraju od nasledne vrednosti;</p> <p>5.5. Sve vrste muzičkig instrumenata, tradicionalnih igara, različitih rituelnih tradicija i tradicionalnih zanata;</p> <p>5.6. Numizmatički, epigrafski, sigliografski, heraldički, filigranološki</p>
--	--	---

<p>simbolet kombëtare dhe ato me peshë në sferën publike, koleksionet filatelike, armët e prodhimit artizanal me vlerë trashëgimore, orenditë artizanale dhe ato të vjetra industriale, skulpturat, tapiceritë e vjetra, dorëshkrimet, shkrimet dhe objektet kaligrafike, skicat dhe të gjitha materialet leksikografike me vlerë trashëgimore letrare, artistike, shkencore e teknike, dokumentet arkivore, filmat në celuloid 8mm, 16mm dhe 35mm, audio-kasetat, video-kasetat e vjetra dhe materialet audiovizuele me vlerë trashëgimore;</p> <p>5.7. Fotografitë, gravurat, pikturat, kartolinat, hartat, ditaret e shkollës, librat e protokollit, letrat e vjetra, të cilat konsiderohen me vlerë historike, shkencore dhe teknike;</p> <p>5.8. Objektet e lidhura me ngjarje historike dhe të jetës së personaliteteve historike, objektet e karakterit historik lidhur me zhvillimin e shkencës, artit, kulturës, ekonomisë si dhe objektet që i takojnë inventarit të institucioneve fetare;</p> <p>5.9. Veprat antologjike në art, letërsi, publicistikë, shkenca natyrore, shkenca shoqërore dhe humane, shkenca teknike</p>	<p>philigranology, National symbols and those with weight in public sphere, philatelic collections worthy handicraft weapons production inheritance, crafted furniture and those old industrial objects, sculptures, old tapestries, manuscripts, inscriptions and objects of calligraphy, sketches and all lexicographic materials of hereditary literary, artistic, scientific and technical value, archival documents, films in celluloid 8mm, 16mm and 35 mm, old audio tapes, video-tape and audiovisual materials of heritage value;</p> <p>5.7. Photographs, carvings, paintings, postcards, maps, school diaries, books of the protocol, old letters which are considered of historical, technical and scientific value;</p> <p>5.8. Objects related to historical events and the life of historical personalities, objects of historic character related to science, art, culture development, economy and objects that belong to inventory of religious institutions;</p> <p>5.9. Ontological works in art, literature, journalism, natural sciences social and human, technical sciences and applied</p>	<p>objekti, nacionalni simboli i simboli od značaja u javnoj sferi, filatelijskim kolekcijama, oružje zanatske proizvodnje nasledne vrednosti, zanatske posude i stare industrijske posude, skulpture, stare presvlake, rukopisi, kaligrafski zapisi i objekti, skice i svi leksikografski materijali književne, umetničke, naučne i tehničke nasledne vrednosti, arhivski dokumenti, filmovi u celuloidu od 8mm, 16mm i 35 mm, stare audio kasete, video kasete i audiovizuelni materijali nasledne vrednosti;</p> <p>5.7. Fotografije, gravure, slike, razglednice, karte, školski dnevni, protokolarne knjige, stara pisma koja se smatraju od istorijske, naučne i tehničke vrednosti;</p> <p>5.8. Objekti koji se odnose na istorijske događaje i života istorijskih ličnosti, objekti istorijskog karaktera koji se odnose na razvoj nauke, umetnosti, kulture, ekonomije kao i objekti koji pripadaju inventaru verskih institucija;</p> <p>5.9. Antološka dela u umetnosti, književnosti, novinarstvu, prirodnim naukama, društvenim i ljudskim</p>
---	---	---

<p>dhe shkenca të aplikuara;</p> <p>5.10. Koleksionet dhe arkivat që posedojnë objekte me vler trashëgimore sportive, muzeore, biologjike, teknologjike;</p> <p>5.11. Trashëgimia natyrore e luajtshme, si: fosilet, meteoritët, format kristalore dhe mostrat e ndryshme gjeologjike;</p> <p>5.12. Mjetet e transportit industrial dhe joindustrial me vlera trashëgimore.</p> <p>6. Trashëgimia e luajtshme identifikohet, dokumentohet, inventarizohet, menaxhohet dhe promovohet me akt nënligjor në pajtim me këtë ligj.</p>	<p>science;</p> <p>5.10. Collections and archives that possess valuable object of sporting heritage, of museums, biological, technological;</p> <p>5.11. Movable natural heritage such as fossils, meteorites, crystalline forms and various geological samples;</p> <p>5.12. Means of industrial and non-industrial transport of heritage value.</p> <p>6. Movable Heritage is identified, documented, inventoried, managed and promoted with sub-legal act in accordance with this law.</p>	<p>naukama, tehniçkim naukama i primenljivim naukama;</p> <p>5.10. Kolekcije i arhive koje poseduju objekte od sportske, muzejske, biološke i tehnološke vrednosti;</p> <p>5.11. Prirodno pokretno nasleđe kao što su fosili, meteori, kristalni oblici i različiti geološki uzorci;</p> <p>5.12. Sredstva industrijskog i neindustrijskog prevoza od nasledne vrednosti.</p> <p>6. Pokretno nasleđe se identifikuje, dokumentuje, popisuje, upravlja se istom i promovise podzakonskim aktom u skladu sa ovim zakonom.</p>
<p>Neni 8 Trashëgimia shpirtërore</p>	<p>Article 8 Spiritual Heritage</p>	<p>Član 8 Dušeвно nasleđe</p>
<p>1. Trashëgimia shpirtërore përkufizohet sipas nenit 3 pika 45.</p> <p>2. Informacioni mbi trashëgiminë shpirtërore dhe vlerat e saj ruhet dhe mbahet në institucionet e kulturës dhe të shkencës, arkiva, biblioteka, koleksione publike, private dhe nga personat juridikë dhe fizikë. Ky informacion përfshin</p>	<p>1. Spiritual heritage is defined under Article 3 point 45.</p> <p>2. Information on spiritual heritage and its values is preserved and kept in institutions of culture and science, archives, libraries, public and private collections available to legal and natural persons. This information includes folklore, language, speaking,</p>	<p>1. Dušeвно nasleđe se definiše shodno članu 3 tačka 45.</p> <p>2. Informacije o duševnom nasleđu i njenim vrednostima čuvaju se i drže u kulturnim inaučnim institucijama, arhivi, bibliotekama, javnim i privatnim kolekcijama, na raspolaganje pravnim i fizičkim osobama. Ova informacija</p>

<p>folklorin, gjuhën, dialektet, të folmet, toponimet, antroponimet, vlerat morale dhe simbolet, doket, traditat, ritet, festat, praktikat sociale, artin tradicional, bestytnitë, besimet popullore dhe gjithë trashëgiminë shpirtërore.</p>	<p>toponyms, anthroponyms, moral values and symbols, habits, traditions, rituals, celebrations, social practices, traditional art, superstitions, people's beliefs and all spiritual heritage.</p>	<p>obuhvata folklor, jezik, govor, toponime, antroponime, moralne vrednosti i simbole, navike, tradicije, rituale, praznike, socijalne prakse, tradicionalnu umetnost, sujeverje, narodna verovanja i svo duševno nasleđe.</p>
<p>3. Trashëgimia shpirtërore identifikohet, dokumentohet, mbrohet, ruhet dhe promovohet në pajtim me këtë ligj, konventa ndërkombëtare për mbrotjen e trashëgimisë shpirtërore, si dhe në pajtim me praktikat kombëtare e ndërkombëtare, ligjet dhe aktet nënligjore të tjera në fuqi.</p>	<p>3. Spiritual heritage is identified, documented, protected, preserved and promoted in accordance with this law, international conventions for protection of spiritual heritage and in compliance with national and international practices, laws and other sub-legal acts in force.</p>	<p>3. Duševno nasleđe se identifikuje, dokumentuje, štiti, čuva i promovise u skladu sa ovim zakonom, međunarodnim konvencijama duševnog nasleđa kao i u skladu sa nacionalnim i međunarodnim praksama, zakonima i ostalim važećim podzakonskim aktima.</p>
<p>4. Trashëgimia shpirtërore ndërlidhet me trashëgiminë e luajtshme dhe të paluajtshme, si: atë arkeologjike, etnologjike, historike, arkitekturore si dhe me peizazhet kulturore dhe trashëgiminë natyrore.</p>	<p>4. Spiritual heritage is related with the movable and immovable heritage, such as well as the archaeological, ethnological, historical, architectural and cultural landscapes and natural heritage.</p>	<p>4. Duševno nasleđe je povezano sa pokretnim i nepokretnim nasleđem, kao i arheološkim, atnoloških, istorijskim, arhitektonskim nasleđem i kulturnim pejzažima i prirodnim nasleđem.</p>
<p>5. Trashëgimia shpirtërore ndërlidhet me individët dhe grupet që e ruajnë, e përtërijnë dhe e bartin brez pas brezi.</p>	<p>5. Spiritual Heritage is related to individuals and groups that preserve and convey from generation to generation.</p>	<p>5. Duševno nasleđe je povezano sa pojedincima i grupama koje čuvaju, obnavljaju i istu prenose sa kolan na koleno.</p>
<p>6. Çdo strategji nacionale për trashëgimi kulturore duhet të përfshijë trashëgiminë shpirtërore, si pjesë të rëndësishme të zhvillimit të qëndrueshëm kulturor dhe ekonomik.</p>	<p>6. Every national strategy for cultural heritage must include spiritual heritage as an important part of sustainable cultural and economic development.</p>	<p>6. Svaka nacionalna strategija za kulturno nasleđe treba obuhvatiti i duševno nasleđe kao važan deo održivog kulturnog i ekonomskog razvoja.</p>
<p>7. QRMTK-ja përcakton kriteret për</p>	<p>7. CHPPC defines the criteria for</p>	<p>7. KCZKN određuje kriterijume za</p>

<p>identifikimin dhe dokumentimin e trashëgimisë shpirtërore me një akt nënligjor në pajtim me këtë ligj.</p> <p>8. Vlerësimi profesional i trashëgimisë shpirtërore shënohet në Listë dhe Regjistër sipas nenit 25 mbi mbrojtjen ligjore të trashëgimisë kulturore.</p> <p>9. Trashëgimia shpirtërore e Kosovës e cila ekziston jashtë Republikës së Kosovës mbrohet dhe ruhet në pajtim me ligjet dhe marrëveshjet ndërshtetërore, si dhe me legjislacionin, normat, praktikën dhe parimet e së drejtës ndërkombëtare.</p> <p>10. Shteti i Kosovës mbështet institucionet kulturore në shtetet e tjera për identifikimin, dokumentimin, studimin, rikrijimin, mbrojtjen, promovimin dhe aplikimin e vlerave të trashëgimisë shpirtërore të Kosovës.</p>	<p>identification and documenting the spiritual heritage by a sub-legal act in accordance with this law.</p> <p>8. Professional evaluation of spiritual heritage is noted in the List and Registry as per Article 25 on legal protection of cultural heritage.</p> <p>9. Spiritual Heritage of Kosovo which exists outside the Republic of Kosovo is protected and preserved in accordance with the laws and interstate agreements and in accordance with legislation, norms, practices and principles of international law</p> <p>10. The state of Kosovo supports cultural institutions in other countries in the identification, documentation, research, recovery, protection, promotion and application of spiritual heritage values of Kosovo.</p>	<p>identifikaciju i dokumentovanje duševnog nasleđa, podzakonskim aktom u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>8. Profesionalna procena duševnog nasleđa se uvodi u listi i registru iz člana 25 o pravnoj zaštiti kulturnog nasleđa.</p> <p>9. Duševno nasleđe Kosova koje postoji i van Republike Kosova, štiti se i čuva u skladu sa zakonima i međudržavnim sporazumima, zajedno sa zakonodavstvom, propisima, praksama i principima međunarodnog prava.</p> <p>10. Država Kosova podržava kulturne insitucije u drugim državama za identifikaciju, dokumentovanje, studiranje, ponovno stvaranje, zaštitu, promovisanje i primenu duševnog nasleđa Kosova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Peizazhet kulturore</p> <p>1. Peizazhet kulturore përkufizohen sipas nenit 3 pika 23.</p> <p>2. Peizazhet kulturore janë pjesë e rëndësishme e mjedisit jetësor dhe e shprehjes së diversitetit kulturor e natyror.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Cultural Landscapes</p> <p>1. Cultural landscape is defined under Article 3 point 23.</p> <p>2. Cultural landscapes are important part of living environment and expressing cultural and natural diversity.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Kulturni pejzaži</p> <p>1. Kulturni pejzaži se definišu shodno članu 3 tačka 23.</p> <p>2. Kulturni pejzaži su važan deo životne sredine i izražavanja kulturnog i prirodnog diversiteta.</p>

<p>3. Peizazhet kulturore janë lokalitete natyrore, rurale, urbane dhe periurbane; ato mund të kenë vlera të veçanta, por mund të jenë edhe peizazhe të përditshme ose të degraduara.</p> <p>4. Peizazhet kulturore veçohen për nga madhësia, historia dhe karakteristikat fizike dhe kategorizohen në:</p> <p>4.1. vepra të arkitekturës së peizazhit Kopshtet apo parqet publike, terracat e kultivuara, varrezat dhe hapësirat e tjera, të krijuara nga dora e njeriut në mjedis natyror;</p> <p>4.2. peizazhe tradicionale - lokalitetet industriale dhe ato bujqësore, të formësuara nga aktivitetet njerëzore përgjatënjë procesi evolutiv. Këtu hyjnë peizazhet aktive, të cilat lidhen me format e mbijetuara të jetës tradicionale që ofrojnë dëshmi tënjë procesi evolutiv të hapur, si dhe peizazhet fosile, të cilat ofrojnë dëshmi të një procesi evolutiv të përmbyllur.</p> <p>4.3. peizazhe kulturore asociative – të veçuara për rëndësinë fetare, artistike dhe kulturore të elementeve natyrore, më shumë se për dëshmitë e kulturës materiale. Këtu hyjnë peizazhet historike, si: fushëbetejat, memorialet,</p>	<p>3. Cultural landscapes are natural, rural, urban and peri-urban locality; they may have special values, but may also be daily or degraded landscapes</p> <p>4. Cultural landscapes are specified for size, history and physical characteristics, and are categorized into:</p> <p>4.1. works of architecture of landscapes gardens or public parks, cultivated terraces, Cemeteries and ther areas, created by human hand in natural environment;</p> <p>4.2. traditional landscapes - industrial and agricultural localities, shaped by human activity along a process of evolution. Active landscapes may enter here, which are related to surviving shapes of traditional life providing evidence of an open evolving process, such as fossil landscapes, which provide evidence of a closed evolved process.</p> <p>4.3. associative cultural landscapes – specific for their religious, artistic and cultural importance of natural elements, more than for evidence of material culture. Here are historical landscapes such as battlefields, memorials, and</p>	<p>3. Kulturni pejzaži su prirodne, ruralne, urbane i periferijske lokacije koje mogu biti od posebne vrednosti ali mogu biti i svakodnevni pejzaži ili degradirani pejzaži.</p> <p>4. Kulturni pejzaži se izdvajaju po veličini, istoriji i fizičkim karakteristikama, i kategorišu se:</p> <p>4.1. arhitektonskim delima pejzaža – bašte ili javni parkovi, terase, groblje ili ostali prostori stvorene čovečjom rukom u prirodnom okruženju;</p> <p>4.2. tradicionalni pejzaži – industrijske i poljoprivredne lokacije, formirane ljudskim aktivnostima tokom procesa evolucije. Ovde spadaju aktivni pejzaži, koji se povezuju sa preživelim oblicima tradicionalnog života koji pružaju dokaz otvorenog procesa evolucije, kao i fosilni pejzaži, koji pružaju dokaz zatvorenog procesa evolucije.</p> <p>4.3. asociacioni kulturni pejzaži – posebni po verskoj, u metničkoj i kulturnoj važnosti prirodnih elemenata, više nego za dokaze materijalne kulture. Ovde spadaju istorijski pejzaži kao što su ratna polja, spomenici, i sve ostalo</p>
--	---	---

<p>dhe të tjera që ndërlidhen me ngjarje të rëndësishme historike apo njerëz me nam, si dhe peizazhet etnografike, siç janë lokalitetet që tradicionalisht shërbejnë për ceremoni të ndryshme kulturore, fetare, dhe përdorime të tjera të karakterit etnografik.</p> <p>5. Ministria dhe institucionet relevante identifikojnë dhe inventarizojnë peizazhet kulturore në të gjithë territorin e Republikës së Kosovës dhe bashkëpunojnë me shtetet fqinje, edhe në zonat ndërkufitare me marrëveshje bilaterale.</p> <p>6. Procedurat e inventarizimit, vlerësimit, ndërhyrjes, shpalljes dhe mbrojtjes së peizazheve kulturore rregullohen me akt nënligjor të bazuar në këtë ligj.</p> <p>7. Qeveria e Republikës së Kosovës shpall peizazhin kulturor të klasifikuar në sipërfaqen e mbrojtur të trashëgimisë kulturore si Zonë të Veçantë në Hartën Zonale të Kosovës, sipas nenit 18, pika 5 e Ligjit Nr. 04/L-174, për Planifikim Hapësinor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Parku arkeologjik</p> <p>1. Parku arkeologjik përkufizohet sipas Nenit 3 pika 22.</p>	<p>others associating with important historical events or famous people, and ethnographic landscapes, such as localities which traditionally serve for various cultural, religious ceremonies, and other uses of ethnographic character.</p> <p>5. Ministry and relevant institutions identify and inventory cultural landscapes in all territory of the Republic of Kosovo and cooperates also in inter-border areas and with neighbour states according to bilateral agreements.</p> <p>6. Inventory procedures, assessment, intervention, announcement and protection of cultural landscapes are regulated by sub-legal act based on this law.</p> <p>7. Government of the Republic of Kosovo declares cultural landscape classified in protected areas of cultural heritage as Special Zones in the Zonal Map of Kosovo under Article 18, paragraph 5 of the Law No. 04/L-174 on Spatial Planning.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Archaeological Park</p> <p>1. Archaeological Park is defined under Article 3 point 22.</p>	<p>što asociira na vane istorijske događaje ili poznate ličnosti, kao i etnografski pejzaži kao što su lokacije koje tradicionalno služe za različite kulturne, verske ceremonije i ostalu upotrebu etnografskog karaktera.</p> <p>5. Ministarstvo i relevantne institucije identifikuju i popisuju kulturne pejzaže na celoj teritoriji Republike Kosova i saraduju sa susednim zemljama, kao i sa međupograničnim zonama sa bilateralnim sporazumom.</p> <p>6. Procedure popisivanja procene, intervencije, objavljivanja zaštite kulturnih pejzaža, reguliše se podzakonskim aktom shodno ovom zakonu.</p> <p>7. Vlada Republike Kosova objavljuje kulturni pejzaž specifikovan na zaštićenoj površini kulturnog nasleđa kao posebnom zonom u karti zona Kosova shodno članu 18, tačka 5 zakona Br. 04/L-174 za prostorno planiranje.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Arheološki park</p> <p>1. Arheološki park se definiše shodno Članu 3 tačka 22.</p>
--	---	--

<p>2. Propozimi për park arkeologjik bëhet nga IAK-u dhe QKMTK-ja dhe i dërgohet për miratim Ministrisë.</p> <p>3. Ministria i dërgon për miratim Qeverisë listën e parqeve arkeologjike, si sipërfaqe e mbrojtur, sipas nenit 8 të Ligjit Nr. 04/L-174, për Planifikimin Hapësinor.</p> <p>4. Parqet arkeologjike vendosen në Listë në pajtim me nenin 25 pika 4 të këtij ligji, me qëllim të përfshirjes në Regjistër.</p> <p>5. Parku arkeologjik administrohet nga QKMTK-ja.</p>	<p>2. The proposal for archaeological park is done by Institute of Archaeology of Kosovo - IAK and KCPCCH and shall be submitted to the Minister for approval.</p> <p>3. Ministry sends to Government approval of the list of archaeological sites as protected areas, under Article 8 of the Law no. 04/L-174 No. Spatial Planning.</p> <p>4. Archaeological parks, are entered in the List in accordance with Article 25 paragraph 4 of this law for the purpose of inclusion in the Registry.</p> <p>5. Archaeological Park is managed by KCPCCH.</p>	<p>2. Predlog za arheološki park vrši Arheološki institut Kosova - AIK i KCZKN i isti se ministru podnosi na usvajanje.</p> <p>3. Ministarstvo vladi na usvajanje dostavlja listu arheoloških parkova, kao zaštićene površine, shodno članu 8 zakona Br. 04/L-174 za prostorno planiranje.</p> <p>4. Arheološki parkovi se uvode u listu u skladu sa članom 25 tačka 4 ovog zakona, sa ciljem daljeg uvođenja istig u registar.</p> <p>5. Arheološkim parkom upravlja KCZKN.</p>
<p>Neni 11 Rezerva arkeologjike</p>	<p>Article 11 Archaeological Reserve</p>	<p>Član 11 Arheološke rezerve</p>
<p>1. Rezerva arkeologjike përcaktohet nga IAK-u dhe QKMTK-ja dhe miratohet nga Ministri. Rezerva arkeologjike klasifikohet si Zonë e Veçantë në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. Rezerva arkeologjike vendoset në Listë në pajtim me nenin 25 pika 4 të këtij ligji, me qëllim të përfshirjes në Regjistër.</p> <p>3. Asnjë ndërhyrje, zhvillim apo veprimtari në rezervën arkeologjike nuk mund të</p>	<p>1. Archaeological Reserve is determined by IAK and KCPCCH and is approved by the Minister. Archaeological Reserve is classified as a special area in accordance with the legislation in force.</p> <p>2. Archaeological reserve is placed on the list in accordance with Article 25 paragraph 4 of this law, for the purpose of inclusion in the Registry.</p> <p>3. No interference, development or activity in archaeological reserve, may be made</p>	<p>1. Arheološke rezerve određuje AIK i KCZKN i iste usvaja ministar. Arheološke rezerve se klasifikuju kao posebne zone u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p>2. Arheološke rezerve se uvode u listu u skladu sa članom 25 tačka 4 ovog zakona, sa ciljem uvođenja u registar.</p> <p>3. Nijedna intervencija, razvoj ili delatnost u arheološkoj rezervi, se ne sme vršiti bez</p>

<p>bëhet pa lejen e Ministrit.</p> <p>4. Ministri i propozon Qeverisë shpalljen e rezervës arkeologjike si Sipërfaqe e Mbrojtur, sipas nenit 8 të Ligjit për Planifikim Hapësinor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Trashëgimia natyrore</p> <p>1. Trashëgimia natyrore përkufizohet sipas nenit 3 pika 46.</p> <p>2. Trashëgimia natyrore është shpesh në simbiozë me trashëgiminë kulturore dhe ka vlerë më vete.</p> <p>3. Trashëgimia natyrore përbëhet nga toka dhe pasuritë nëntokësore, uji dhe rrjedhat ujore, ekosistemet dhe biodiversiteti, si dhe nga elementet gjeologjike, duke përfshirë ato mineralogjike, geomorfologjike, paleontologjike, dendrologjike, të njohura si gjeodiversitet.</p> <p>4. Mbrojtja, promovimi dhe rehabilitimi i trashëgimisë natyrore, të veçuar apo të kombinuar, kulturore dhe mjedisore bëhet sipas dispozitave të këtij ligji dhe Ligjit Nr.02/L-18, për Mbrojtje të Natyrës.</p>	<p>without the permission of the Minister.</p> <p>4. Minister proposes to Government the announcement of archaeological reserve as Protected Area under Article 8 of the Law on Spatial Planning.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Natural Heritage</p> <p>1. Natural Heritage is defined under Article 3 point 46.</p> <p>2. Natural heritage is often in symbiosis with cultural heritage and has value in itself.</p> <p>3. Natural heritage consists of land and underground resources, water and watercourses, ecosystems and biodiversity, as well as geological elements including mineralogical, geomorphological, paleontological, dendrological, known as geo-diversity.</p> <p>4. Protection, promotion and rehabilitation of natural heritage specified cultural and environmental and combined is done in accordance with provisions of this law and Law No. 02/L-18 on Nature Protection.</p>	<p>dozvole ministra.</p> <p>4. Ministar vladi predlaže objavljivanje arheološke rezerve kao zaštićena zona, shodno članu 8 zakona za prostorno planiranje.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Prirodno nasleđe</p> <p>1. Prirodno nasleđe se definiše shodno članu 3 tačka 46.</p> <p>2. Prirodno nasleđe je često u simbiozi sa kultunimnasleđem i ima svoje vrednosti.</p> <p>3. Prirodno nasleđe se sastoji od zemlje i podzemnih bogatstva, vode i vodene tokove, ekosistema i biodiverziteta, kao i po geološkim elementima uključujući i minerološke, geomorfološke, paleontološke, dendrološke elemente, poznate kao geodiverzitet.</p> <p>4. Zaštita, promovisanje i rehabilitacija zasebnog ili kombinovanog prirodnog i ekološkog nasleđa vrši se u skladu sa odredbama ovog zakona i zakona Br. 02/L-18 za zaštitu prirode.</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 13 Zona mbrojtëse</p>	<p align="center">Article 13 Protected Areas</p>	<p align="center">Član 13 Zaštićena zona</p>
<p>1. Zona mbrojtëse përcaktohet rreth lokaliteteve të evidentuara të trashëgimisë arkeologjike dhe arkitekture. Zonat mbrojtëse të monumentit përcaktohen me një hartë e cila përfshin një zonë të përcaktuar që rrethon një monument, ndërtesë, ansambël, lokalitet, që mbrohet nga çdo aktivitet i cili mund të dëmtojë kontekstin e tij historik, kulturor, arkitektural apo arkeologjik, mjedisin natyror apo kuadrin vizual estetik.</p> <p>2. Radiusi (kufiri) i zonës mbrojtëse në parim është 100 metra nga lokaliteti i trashëgimisë së mbrojtur. Zona mbrojtëse mund të zgjerohet ose të ngushtohet dhe kjo përcaktohet në një plan nga Ministria, në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p>3. Aplikimi për leje për ndërtim apo zhvillim tjetër brenda zonës mbrojtëse të trashëgimisë arkeologjike dhe arkitekture i paraqitet për shqyrtim Ministrit, i cili duhet të vendosë për miratimin apo refuzimin e kërkesës për leje, në afat prej 30 ditësh. Përndryshe, dispozitat e Ligjit mbi Ndërtimet do të zbatohen përshtatshëm.</p>	<p>1. Protected Areas shall be determined around identified localities of archaeological and architectural heritage. Protected areas of the monument are defined by a map which includes a defined area surrounding a monument, building, ensemble, locality protected by any activity which can damage its historical, cultural, architectural or archaeological context, the natural environment or visual aesthetic cadre.</p> <p>2. Radius (border) of protected area in principle is 100 meters from the locality of protected heritage. Protected areas may be extended or reduced and will be defined on a plan by the Ministry, in accordance with the legislation in force.</p> <p>3. Application for permission for construction or other development within the protected area of archaeological and architectural heritage is submitted for consideration to the Minister, who must decide whether to approve or reject the application for a permit within 30 days. Otherwise, the provisions of the Law on Construction will be implemented accordingly.</p>	<p>1. Zaštićena zona se određuje oko lokacija zavedenih kao arheološko i arhitektonsko nasleđe. Zaštićene zone spomenika se određuju kartom koja obuhvata određenu zonu koja okružuje neki spomenik, zgradu, ansambl, lokaciju koja se štiti od bilo koje aktivnosti koja može oštetiti istorijski, kulturni, arhitektonski ili arheološki kontekst istog, prirodnu sredinu ili etetski vizuelni kadar.</p> <p>2. Radijus (granica) zaštićene zone principu iznosi 100 metara od lokacije zaštićenog nasleđa. Zaštićena zona se može proširiti ili umanjiti i ovo se određuje planom ministarstva, u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p>3. Apliciranje za dozvolu za izgradnju ili drugo razvijanje unutar zaštićene zone arheološkog ili arhitektonskog nasleđa, dostavlja se ministru na razmatranje, koji treba odlučiti o usvajanju ili odbijanju zahteva za dozvolu u roku od 30 dana. Inače, odredbe zakona o izgradnji će se primenjivati shodno.</p>

<p>4. Ministria i propozon Qeverisë shpalljen e Zonës Mbrojtëse si Sipërfaqe e Mbrojtur, sipas nenit 8 të Ligjit për Planifikim Hapësinor.</p>	<p>4. Ministry proposes to Government the announcement of archaeological reserve as Protected Area under Article 8 of the Law on Spatial Planning.</p>	<p>4. Ministarstvo vladi predlaže objavljivanje zaštićene zone kao zaštićena površina shodno članu 8 zakona za prostorno planiranje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Zonat e Veçanta të Mbrojtura</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Special Protected Areas</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Posebne zaštićene zone</p>
<p>1. Zona e Veçantë e Mbrojtur përkufizohet sipas nenit 3 pika 49 të Ligjit Nr. 03/L-039, për Zonat e Veçanta të Mbrojtura.</p>	<p>1. Special Protected Area is defined by Article 3 point 49 of The Law no. 03/L-039 on Special Protected Areas.</p>	<p>1. Posebne zaštićene zone se definišu shodno članu 3 tačka 49 zakona br. 03/L-039 za posebne zaštićene zone.</p>
<p>2. Ministria siguron që mbrojtja e Zonave të Veçanta të Mbrojtura të bëhet konform dispozitave të Ligjit Nr. 03/L-039, për Zonat e Veçanta të Mbrojtura.</p>	<p>2. Ministry ensures that the protection of Special Protected Areas is carried out in conformity with the provisions of the Law no 03/L-039 on Special Protected Areas.</p>	<p>2. Ministarstvo obezbeđuje da se zaštita posebnih zaštićenih zona vrši u skladu sa odredbama zakona br. 03/L-039 za posebne zaštićene zone.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Koleksionet publike</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Public Collections</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Javne kolekcije</p>
<p>1. Koleksionet publike të trashëgimisë së luajtshme janë objektet në pronësi të shtetit të Kosovës. Koleksionet publike janë nën mbrojtje në pajtim me këtë ligj.</p>	<p>1. Public collections of movable heritage are objects owned by the state of Kosovo. Public Collections are under protection in accordance with this law.</p>	<p>1. Javne kolekcije pokretnog nasleđa jesu objekti u vlasništvu države Kosova. Javne kolekcije su pod zaštitom u skladu sa ovim zakonom.</p>
<p>2. Objektet e luajtshme që janë pjesë përbërëse e trashëgimisë kulturore të paluajtshme nën mbrotje nuk mund të lëvizin nga konteksti natyror i vendit ku janë të vendosura pa lejen e shkruar nga Ministria.</p>	<p>2. Movable objects that are part of the immovable cultural heritage under protection can not be removed from the natural context of the place where they are located without written permission from the Ministry.</p>	<p>2. Pokretni objekti koji su sastavni deo nepokretnog kulturnog nasleđa pod zaštitom, ne smeju se pomerati iz prirodnog sastava sa mesta gde se nalaze, bez napismene dozvole ministra.</p>

<p>3. Çdo objekt ose pjesë e objekteve të gjetura gjatë gërmimeve arkeologjike ose zbulimeve të rastësishme janë pronë arkeologjike nën mbrojtje të shtetit të Kosovës.</p> <p>4. Muzetë publike janë institucione përgjegjëse për menaxhimin e koleksioneve publike të trashëgimisë së luajtshme.</p> <p>5. Fushëveprimtaria e muzeve rregullohet me ligj të veçantë.</p>	<p>3. Any object or part of objects found during archaeological excavations or accidental discoveries shall be archaeological property under state protection of Kosovo.</p> <p>4. Public museums are institutions responsible for managing public collections of Movable Heritage.</p> <p>5. Scope of museums is regulated by a special law.</p>	<p>3. Svaki objekat ili deo objekata pronađenih tokom arheoloških iskopavanja ili slučajnih pronalaska, arheološko su vlasništvo pod zaštitom države Kosova.</p> <p>4. Javni muzeji su institucije odgovorne za upravljanje javnim kolekcijama pokretnog nasleđa.</p> <p>5. Oblast delovanja muzeja se reguliše posebnim zakonom.</p>
<p>Neni 16 Koleksionet private</p>	<p>Article 16 Private Collections</p>	<p>Član 16 Privatne kolekcije</p>
<p>1. Çdo person fizik dhe juridik që zotëron objekte të cilat i takojne trashëgimisë kulturore të luajtshme duhet t'i deklarojë ato te Ministria, brenda një viti që nga hyrja në fuqi e këtij ligji.</p> <p>2. Koleksionet private të trashëgimisë së luajtshme regjistrohen në Regjistrin e Ministrisë.</p> <p>3. Pronari privat i një objekti të trashëgimisë së luajtshme ndërmerr masat e nevojshme për përkujdesje dhe mbrojtje të tërësisë së objektit në bazë të legjislacionit në fuqi. Çfarëdo dëmtimi, shkatërrimi, humbje, tjetërsimi ose</p>	<p>1. Any natural person or legal entity that owns objects that belong to movable cultural heritage, must declare them to the Ministry, within one year of the entry into force of this Law.</p> <p>2. Private collections of movable heritage are recorded in the Registry of the Ministry.</p> <p>3. The private owner of a movable heritage object takes necessary measures for care and protection of the integrity of the object based on the applicable legislation. Any damage, destruction, loss or theft of an object must be reported to the Ministry</p>	<p>1. Svako privatni ili javno lice koje poseduje objekte koji pripadaju pokretnom kulturnom nasleđu, trebaju se deklarirati ministarstvu u roku od jedne godine od stupanja ovog zakona na snagu.</p> <p>2. Privatne kolekcije pokretnog kulturnog nasleđa se registruju u registru ministarstva.</p> <p>3. Privatni vlasnik nekog objekta pokretnog kulturnog nasleđa preduzima mere potrebne za brigu i zaštitu celine objekta na osnovu važećeg zakonodavstva. Bilo kakvo oštećenje, uništenje, gubljenje, otuđivanje ili krađa objekta se treba</p>

<p>vjedhje e një objekti duhet të raportohet në Ministri brenda 5 ditësh.</p>	<p>within 5 days.</p>	<p>prijaviti ministarstvu u roku od 5 dana.</p>
<p>4. Pronari është i detyruar që objektin e trashëgimisë së luajtshme ta ruajë, ta mirëmbajë dhe të ndërmarrë masat mbrojtëse të përcaktuara me këtë ligj.</p>	<p>4. The owner is obliged to preserve, maintain and take protective measures for the object of cultural heritage as stipulated by this law.</p>	<p>4. Vlasnik je dužan da čuva, održava objekat pokretnog nasleđa i da preduzima zaštitne mere predviđene ovim zakonom.</p>
<p>5. Trashëgimia e luajtshme mund të shpronësohet nëse është e rrezikuar nga humbja, dëmtimi apo shkatërrimi dhe nëse pronari ka dështuar të ndërmarrë masat mbrojtëse në pajtim me këtë ligj. Procedurat për shpronësim do të rregullohen me akt nënligjor.</p>	<p>5. Movable heritage may be expropriated if it is endangered by loss, damage or destruction and if the owner has failed to take protective measures in accordance with this law. Expropriation procedures shall be regulated by a sub-legal act.</p>	<p>5. Pokretno nasleđe može biti predmet eksproprijacije ukoliko je isti ugrožen od gubljenja, oštećenja ili uništenja, i ako vlasnik nije uspeo da preduzme zaštitne mere u skladu sa ovim zakonom. Procedure za eksproprijaciju biće regulisane podzakonskim aktom.</p>
<p>6. Pronari i trashëgimisë së luajtshme është i obliguar që ta lejojë institucionin përgjegjës të evidentojë, dokumentojë dhe hulumtojë atë, t'u marrë mostër materialeve të saj dhe të zbatojë masat e vendosura mbrojtëse.</p>	<p>6. The owner of movable heritage is obliged to allow the responsible institution to identify, document and explore it, take sample of its materials and implement protective measures established.</p>	<p>6. Vlasnik pokretnog nasleđa je dužan da nadležnoj instituciji dozvoli da evidentira, dokumentuje i istog proveriti, da uzme uzorak materijala nasleđa i sprovede uspostavljene zaštitne mere.</p>
<p>7. Pronari i trashëgimisë së luajtshme mund t'ua ofrojë pronën e vet muzeve të Kosovës, me ose pa kompensim.</p>	<p>7. Owner of movable cultural heritage can provide his property to Kosovo museums, with or without compensation.</p>	<p>7. Vlasnik pokretnog nasleđa svoju imovinu može ponuditi muzejima Kosova, sa ili bez nadoknade.</p>
<p>8. Pronari i trashëgimisë së luajtshme mund t'ia ofrojë objektet ndonjë koleksionisti tjetër privat brenda Kosovës, duke marre paraprakisht leje nga Ministria.</p>	<p>8. The owner of the movable heritage can offer private objects to any other collector within Kosovo, taking in advance permission from the Ministry.</p>	<p>8. Vlasnik pokretnog nasleđa svoje objekte može ponuditi nekom drugom privatnomkolekcionararu unutar Kosova, uz prethodnu dozvolu ministarstva.</p>
<p>9. Njoftimi me shkrim për veprim</p>	<p>9. Written notice for action under</p>	<p>9. Napismeno obaveštenje o akciji iz stave</p>

<p>sipas paragrafit 3 dhe 5 të këtij neni i dërgohet pronarit më së voni 5 ditë para ushtrimit të punëve dhe ndërmarrjes së masave.</p>	<p>paragraph 3 and 5 of this Article is sent at the latest within 5 days before exercising works and undertaking measures.</p>	<p>3 i 5 ovog člana, vlasniku se šalje ne kasnije od 5 dana pre izvođenja radova i preduzimanja mera.</p>
<p>KAPITULLI III PROCEDURAT PËR GËRMIM ARKEOLOGJIK DHE NDËRHYRJE KONSERVUESE RESTAURUESE</p>	<p>CHAPTER III PROCEDURES FOR ARCHAEOLOGICAL EXCAVATION AND CONSERVATION RESTORATION INTERVENTIONS</p>	<p>POGLAVLJE III PROCEDURE ZA ARHEOLOŠKA ISKOPAVANJA I INTERVENCIJE KONZERVACIJE I RESTAURACIJE</p>
<p>Neni 17 Procedurat për gërmim arkeologjik</p>	<p>Article 17 Procedures for an archaeological excavation</p>	<p>Član 17 Procedure za arheološko iskopavanje</p>
<p>1. Gërmime arkeologjike janë gërmimet me karakter shkencor dhe gërmimet me karakter shpëtimi.</p> <p>2. Institucionet që kanë të drejtë të organizojnë gërmime me karakter shkencor janë: Instituti Arkeologjik i Kosovës IAK dhe institucionet e tjera me programe të akredituara në arkeologji.</p> <p>3. Institucionet që kanë të drejtë të organizojnë gërmime me karakter shpëtimi janë: Qendra e Kosovës për Mbrojtjen e Trashëgimisë Kulturore dhe institucionet e tjera të licencuara për konservim dhe restaurim.</p> <p>4. Procedurat e licencimit të institucioneve</p>	<p>1. Archaeological excavations are scientific character excavations and excavations of rescue character.</p> <p>2. Institutions that have the right to organize scientific excavations are: The Institute of Archeology of Kosovo-IAK and other institutions with accredited programs in archeology.</p> <p>3. Institution that has the right to organize rescue character excavations is: Kosovo Center for Protection of Cultural Heritage, and other licensed institutions for conservation and restoration.</p> <p>4. Procedures for licensing of other</p>	<p>1. Arheološka iskopavanja su iskopavanja naučnog karaktera i iskopavanja spasilačkog karaktera.</p> <p>2. Institucije sa pravom oraganizovanja iskopavanja naučnog karaktera su: Arheološki institut Kosova-AIK i ostale institucije sa akreditovanim programima u arheologiji.</p> <p>3. Institucije sa pravom organizovanja iskopavanja spasilačkog karaktera su: Kosovski centar za zaštitu kulturnog nasleđa i ostale institucije licencovanja za konzervaciju i restauraciju.</p> <p>4. Procedure za licenciranje ostalih</p>

<p>të tjera që kanë të drejtë të organizojnë gërmime me karakter shkencor dhe karakter shpëtimi rregullohen me akt nënligjor në pajtim me këtë ligj.</p>	<p>institutions that have the right to organize scientific and rescue character excavations are regulated by sub-legal act pursuant to this law.</p>	<p>institucija koje imaju pravo da organizuju iskopavanja naučnog i spasalačkog karaktera, reguliše se podzakonskim aktom u skladu sa ovim zakonom.</p>
<p>5. Leja për gërmime arkeologjike me karakter shkencor jepet dhe nënshkruhet nga Ministri, pas vlerësimit dhe rekomandimit nga IAK-u.</p>	<p>5. Archaeological excavation permit with scientific character is issued and signed by the Minister following evaluation and recommendation given by IAK.</p>	<p>5. Dozvolu za arheološka iskopavanja naučnog karaktera izdaje i potpisuje minister, nakon procenei preporuke AIK-a.</p>
<p>6. Leja për gërmime arkeologjike me karakter shpëtimi jepet dhe nënshkruhet nga Ministri, pas vlerësimit dhe rekomandimit të QKMTK-së.</p>	<p>6. Archaeological excavation permit with rescue character is issued and signed by the Minister following evaluation and recommendation given by KCPCH.</p>	<p>6. Dozvolu za arheološka iskopavanja spasalačkog karaktera izdaje i potpisuje ministar, nakon procene i preporuke KCZKN-a.</p>
<p>7. Udhëheqësi i gërmimeve shkencore arkeologjike duhet të jetë shtetas i Republikës së Kosovës.</p>	<p>7. Leader of scientific archaeological excavations shall be a citizen of the Republic of Kosovo.</p>	<p>7. Rukovodilac naučnih arheoloških iskopavanja treba biti državljanin Republike Kosova.</p>
<p>8. Kompensimi për dëmet e mundshme bujqësore të shkaktuara gjatë punimeve/aktiviteteve hulumtuese-gërmuese, vlerësohet nga udhëheqësi i gërmimit dhe paguhet nga fondi i projektit të gërmimeve.</p>	<p>8. Compensation for the potential damage caused during the works/research and excavation activities is estimated by the head of the excavation and is paid by excavation project fund.</p>	<p>8. Nadoknada za moguće poljoprivredne štete nanete tokom radova/istražnih aktivnosti i aktivnosti iskopavanja, procenjuje se od strane rukovodioca iskopavanja i ista se plaća iz fonda za projekat iskopavanja.</p>
<p>9. Kompensimi për dëmet e mundshme arkitekturore të shkaktuara gjatë aktiviteteve gërmuese-hulumtuese që kapin vlera të mëdha, vlerësohet nga personi juridik i përcaktuar nga Ministria sipas Ligjit Nr. 04/L – 077, për Marrëdhëniet e Detyrimeve.</p>	<p>9. Compensation for the potential architectural damage caused during the excavation and research in high values is estimated by the legal person assigned by the Minister as per Law No. 04/L-077 on Obligatory Relations.</p>	<p>9. Nadoknada za moguće arhitektonske štete izazvane tokom istražnih aktivnosti i aktivnostima iskopavanja, velikih vrednosti, procenjuju se od strane upravnog lica koje određuje ministarstvo u skladu sa zakonom Br. 04/L-077 za odnose obaveza.</p>

<p>10. Gjetjet arkeologjike të paluajtshme që zbulohen gjatë gërmimit ruhen në vend (in situ).</p> <p>11. Gjetjet arkeologjike të luajtshme që zbulohen gjatë gërmimit kurohen, konservohen, restaurohen dhe ruhen në muze.</p> <p>12. Pronari ose shfrytëzuesi i tokës me potencial arkeologjik gjatë punës ose përdorimit nuk lejohet të dëmtojë tërësinë e trashëgimisë arkeologjike në tokë ose nën ujë. Pronari ose shfrytëzuesi i tokës me potencial arkeologjik ka kufizime në përdorim dhe të drejta sipas dispozitave të këtij ligji.</p> <p>13. Punët bujqësore në lokalitetet arkeologjike lejohen deri në thellësi 30 cm, ndërsa kultivimi i pemëtarisë dhe vreshtarisë nuk lejohet.</p>	<p>10. Immovable archaeological findings discovered during excavations are preserved in situ.</p> <p>11. Movable archaeological findings discovered during excavation are cured, conserved, restored and preserved at the museum.</p> <p>12. The owner or user of the land of archaeological potential during the work or use shall not be allowed to harm the integrity of archaeological heritage on land or under water. The owner or user of the land of archaeological potential, has limits to use and rights according to the provisions of this law.</p> <p>13. Agricultural work in archaeological localities is allowed up to 30 cm depth, while cultivating of arboriculture and viticulture is not permitted.</p>	<p>10. Nepokretni arheološki nalazi koji se otkriju tokom iskopavanja šuvaju se na mestu (in situ).</p> <p>11. Pokretni arheološki nalazi koji se otkriju tokom iskopavanja, tretiraju se, obnavljaju i čuvaju u muzejima.</p> <p>12. Vlasniku ili korisniku zemlje arheološkog potencijala, tokom rada ili korišćenja se ne dozvoljava da ošteti celinu arheološkog nasleđa u zemlji ili pod vodom. Vlasnik ili korisnik zemlje arheološkog potencijala, ograničena je tokom korišćenja i ima ograničena prava shodno odredbama ovog zakona.</p> <p>13. Poljoprivredni radovi na arheološkim lokacijama dozvoljavaju se do 30 cm dubine, dok se uzgajanje voćarstva i vinogradarstva ne dozvoljava.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18 Procedurat për ndërhyrje në trashëgiminë arkitekturore</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Procedures for intervention in architectural heritage</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Procedure za intervencije na arhitektonskom nasleđu</p>
<p>1. Të gjitha pronat e trashëgimisë kulturore të përfshira në Listën e Përkohshme dhe në Regjistrin Nacional të Trashëgimisë Kulturore konsiderohen si Kategori III e ndërtimeve të parapara me</p>	<p>1. All properties of cultural heritage included in the Temporary List and in the National Registry of cultural heritage, are considered as a Category III of constructions foreseen by the Law No.</p>	<p>1. Sve imovine kulturnog nasleđa zavedenih u privremenoj listi i nacionalnom registru kulturnog nasleđa, smatraju se III kategorijom izgradnji predviđenih zakonom Br. 04/L-110 za</p>

<p>Ligjin Nr. 04/L – 110, për Ndërtim (Shtojca 1/ 1.9).</p> <p>2. Pronari ose shfrytëzuesi i pronës së trashëgimisë arkitekturore ka të drejta, obligime dhe kufizime sipas dispozitave të këtij ligji.</p> <p>3. Institucionet që kanë të drejtë për ndërhyrje në trashëgiminë arkitekturore janë QKMTK-ja dhe personat juridikë të licencuar për konservim dhe restaurim.</p> <p>4. Procedurat e licencimit për konservim dhe restaurim në trashëgiminë arkitekturore rregullohen me një akt nënligjor në pajtim me këtë ligj.</p> <p>5. Leja për ndërhyrje në trashëgiminë arkitekturore jepet dhe nënshkruhet nga Ministri, pas vlerësimit dhe rekomandimit të QKMTK-së. Kriteret dhe procedurat e lejes rregullohen me akt nënligjor.</p> <p>6. Pas marrjes së Lejes për ndërhyrje, pala duhet të kërkojë Leje për ndërtim në bazë të dispozitave të Ligjit Nr. 04/L – 110, për Ndërtim.</p> <p>7. Për ndërtime të reja dhe ndërtime infrastukture, të cilat mund të ndikojnë në pronën e trashëgimisë kulturore në</p>	<p>04/L-110 on Construction (Annex 1/ 1.9).</p> <p>2. Owner or user of the property of cultural architectural heritage has rights, obligations and limitations as per provisions of this law.</p> <p>3. Institutions that have the right of intervention in architectural heritage are KCPCH, and other institutions and legal persons licensed for conservation and restoration.</p> <p>4. Licensing procedures for conservation and restoration in architectural heritage shall be regulated by a sub-legal act pursuant to this law.</p> <p>5. Permit for intervention in architectural heritage is signed by Minister following evaluation and recommendation from KCPCH. Criteria and procedures of the permit shall be regulated by sub-legal acts.</p> <p>6. Upon receiving the permission for intervencion, the party shall also require construction permit basen on provisions of the Law No. 04/L-110 on Construction.</p> <p>7. For new constructions in infrastructure which may impact on the property of cultural heritage in the List and Registry,</p>	<p>izgradnju (dodatak 1/ 1.9).</p> <p>2. Vlasnik ili korisnik imovine arhitektonskog nasleđa ima prava, obaveze i ograničenja shodno odredbama ovog zakona.</p> <p>3. Institucije koje imaju pravo da intervenišu na arhitektonsko nasleđe jesu KCZKN i ostale institucije i pravna lica licencovane za konzervaciju i restauraciju.</p> <p>4. Procedure licenciranja za konzervaciju i restauraciju u arhitektonskom nasleđu reguliše se podzakonskim aktom u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>5. Dozvola za intervencije na arhitektonskom nasleđu se potpisuje od strane ministra, nakon procene i preporuke KCZKN-a. Kriterijumi iprocedure za dozvolu regulišu se podzakonskim aktom.</p> <p>6. Nakon dobijanja dozvole za intervenciju, stranka treba tražiti i građevinsku dozvolu na osnovu odredbi zakona Br. 04/L-110 za izgradnju.</p> <p>7. Za nove izgradnje i izgradnje infrastrukture, koje mogu uticati na imovinu kulturnog nasleđa u listi i registru,</p>
--	---	--

<p>Listë dhe Regjistër, duhet t'i nënshtrohen procedurave sipas neneve 1, 4, 5, 33 dhe 34 të Ligjit Nr. 04/L – 110, për Ndërtim. Insitucioni kompetent për dhënie të Lejes për ndërtim duhet të konsultohet paraprakisht me QKMTK-në.</p>	<p>shall undergo the procedures as per Articles 1, 4, 5, 33 and 34 of the Law No. 04/L-110 on Construction. Competent institution for issuance of Construction Permit shall be consulted in advance with KCPCH.</p>	<p>iste trebaju podleći procedurama iz zakona stava 1, 2, 5, 33 i 34 zakona Br. 04/L-110 za izgradnju. Nadležna institucija za izdavanje građevinskih dozvola se treba prethodno konsultovati sa KCZKN-om.</p>
<p>8. QKMTK-ja është përgjegjëse për mbikëqyrje të çdo ndërhyrjeje në pronat e trashëgimisë kulturore në Listë dhe Regjistër.</p>	<p>8. KCPCH is responsible for supervising any intervention in property of cultural heritage in the List and Registry.</p>	<p>8. KCZKN je odgovorno da nadgleda svaku intervenciju na imovinama kulturnog nasleđa u listi i registru.</p>
<p>9. Organi mbikëqyrës obligohet ta njoftojë Inspektoratin për Trashëgimi Kulturore për çdo parregullsi në kryerjen e punës, shmangie nga leja me shkrim apo të ndonjë kushti tjetër të specifikuar.</p>	<p>9. Supervisory body is obliged to inform the Inspectorate of Cultural Heritage for any irregularities in carrying out the work, deviations from the permit in written or for any other condition specified.</p>	<p>9. Nadzorno telo je obavezno da inspektorat kulturnog nasleđa obavesti o bilo kakvoj nepravilnosti tokom vršenja radova, izbegavanje dozvole ili nekog drugog nevedenog uslova.</p>
<p>10. Në rast se palët drejtohen për Leje për ndërhyrje në trashëgiminë arkitekturore në nivelin komunal, organet përgjegjëse komunale janë të obliguara që lëndën ta drejtojnë në Ministri.</p>	<p>10. In the event that the parties address for Permit for intervention in Architectural Heritage at the municipal level, municipal responsible bodies are obliged to refer the case to the Minister.</p>	<p>10. U slučaju kada se stranke obrate za dozvolu za intervenciju na arhitektonskom nasleđu na opštinskom nivou, nadležni opštinski organi su dužni da predmet proprate ministarstvu.</p>
<p>11. Inspeksioni Ndërtimor ka të drejtë të inspektojë objektet ndërtimore të trashëgimisë kulturore. Në rast të parregullsive, Inspeksioni obligohet të njoftojë Inspektoratin e Trashëgimisë Kulturore sipas Ligjit të Ndërtimit, Nr.33/3.</p>	<p>11. Construction Inspection, has the right to inspect construction objects of cultural heritage. In case of irregularities, the Inspection is obliged to inform the Inspectorate of Cultural Heritage according to the Law on Construction No. 33/3.</p>	<p>11. Građevinska inspekcija ima pravo da proverava građevinske objekte kulturnog nasleđa. U slučaju nepravilnosti, inspekcija je dužna da obavesti inspektorat kulturnog nasleđa u skladu sa zakonom za izgradnju br.33/3.</p>
<p>12. Vendosja e materialeve reklamuese në</p>	<p>12. Placement of advertising materials in</p>	<p>12. Postavljanje reklamnih materijala na</p>

<p>pronat e trashëgimisë arkitekturore kërkon miratim me shkrim nga Ministria, nëse paraprakisht nuk ekziston një rregullore e caktuar për pronat e caktuara.</p> <p>13. Procedurat për ndërhyrje në Zonat e Veçanta të Mbrojtura, Zonën Historike të Prizrenit, në Fshatin Hoçë e Madhe dhe në Fshatin Zym, janë të rregulluara me ligjet përkatëse.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Masat konservuese të mbrojtjes dhe ruajtjes së trashëgimisë së luajtshme</p> <p>1. Ministria dhe institucionet përgjegjëse ndërmarrin masat për mbrojtjen dhe ruajtjen e trashëgimisë së luajtshme.</p> <p>2. Masat për ruajtjen e trashëgimisë së luajtshme ndërmirren në laboratorët e institucioneve përgjegjëse, varësisht prej karakterit të trashëgimisë së luajtshme.</p> <p>3. Kriteret dhe pajisjet e domosdoshme për mbrojtjen dhe ruajtjen e trashëgimisë së luajtshme si dhe masat preventive sa i përket dëmtimit, dekompozimit, shkatërrimit ose humbjes përcaktohen me një akt nënligjor.</p> <p>4. Konservimi dhe restaurimi i</p>	<p>the properties of architectural heritage, requires written approval by the Ministry if in advance there is no regulation for certain properties.</p> <p>13. Procedures for intervention in Special Protected Areas, Historical Area of Prizren in Village Hoça e Madhe and in the village of Zym, are regulated by the respective laws.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Conservation measures for protection and preservation of the movable heritage</p> <p>1. Ministry and responsible institutions undertake measures for the protection and preservation of the movable heritage.</p> <p>2. Measures for protection of the movable heritage are undertaken in the laboratories of responsible institutions, depending on the character of the movable heritage.</p> <p>3. Criteria and the necessary equipment for the protection and preservation of the movable heritage, as well as preventive measures with regard to damage, breakdown, destruction or loss shall be determined by a sub-legal act.</p> <p>4. Conservation and restoration of the</p>	<p>imovini arhitektonskog nasleđa zahteva napismeno odobrenje ministarstva, ako prethodno ne postoji neka određena uredba za određene imovine.</p> <p>13. Procedure za intervencije u specijalnim zaštićenim zonama, istorijskoj zoni Prizrena, sela Velika Hoča i sela Zjum, regulisane su relevantnim zakonima.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Mere konzervacije za zaštitu i očuvanje pokretnog nasleđa</p> <p>1. Ministarstvo i odgovorne institucije preduzimaju mere za zaštitu i očuvanje pokretnog nasleđa.</p> <p>2. Mere za zaštitu pokretnog nasleđa se preduzimaju u laboratorijama odgovarajućih institucija, u zavisnosti od karaktera pokretnog nasleđa.</p> <p>3. Kriterijumi i neophodni uređaji za zaštitu i očuvanje pokretnog nasleđa, kao i preventivne mere što se tiče oštećenja, dekompozicije, uništenja ili gubljenja, određuju se podzakonskim aktom.</p> <p>4. Konzervacija i restauracija pokretnog</p>
---	---	--

<p>trashëgimisë së luajtshme bëhet nga institucionet përgjegjëse dhe personat juridikë të licencuar.</p>	<p>movable heritage is done by the responsible institutions and licensed legal persons.</p>	<p>nasleđa vrši se od strane nadležnih institucija i licencovanih pravnih lica.</p>
<p>5. Procedurat e licencimit të personave fizikë dhe juridikë për konservimin dhe restaurimin e objekteve të caktuara të trashëgimisë së luajtshme përcaktohen me një akt nënligjor në përputhje me këtë ligj.</p>	<p>5. Procedures for licensing of natural and legal persons for the conservation and restoration of certain objects of the movable heritage shall be determined by a sub-legal act in accordance with this law.</p>	<p>5. Procedure licencovanja fizičkih i pravnih lica za konzervaciju i restauraciju određenih objekata pokretnog nasleđa, određuju se podzakonskim aktom u skladu sa ovim zakonom.</p>
<p>6. Ministria duhet t'u sigurojë hapësira për prezantim, arkivim, ruajtje dhe kujdesje adekuate të gjitha koleksioneve publike të trashëgimisë së luajtshme të cilat janë të gatshme për ekspozim.</p>	<p>6. Ministry shall provide space for presentation, archiving, presentation and adequate protection of all public collections of cultural heritage which are ready for exposure.</p>	<p>6. Ministarstvo treba obezbediti prostorije za prezentaciju, arhiviranje, očuvanje i adekvatnu negu svih javnih kolekcija pokretnog kulturnog nasleđa, koje su spremne za izlaganje.</p>
<p>7. Ministria është përgjegjëse për krijimin e kushteve për sigurinë e objekteve të trashëgimisë së luajtshme që mbahen në institucione publike me qëllim që të mbrohen nga vjedhja, plaçkitja, tjetërsimi ilegal dhe veprimet e tjera ilegale, përfshirë përvetësimin, dëmtimin, shkatërrimin, reprodukimin dhe kopjimin.</p>	<p>7. The Ministry is responsible for creation of conditions for the security of objects of the movable heritage held in public institutions in order to protect from theft, robbery, illegal alienation and other illegal actions including appropriation, damage, destruction, reproduction and copying.</p>	<p>7. Ministarstvo je odgovorno za stvaranje uslova za bezbednost objekata pokretnog nasleđa koji se drže u javnim institucijama kako bi se zaštitile od krađe, pljačke, ilegalnog otuđivanja i drugih ilegalnih aktivnosti, uključujući prisvajanje, oštećenje, uništenje, reprodukcija i kopiranje.</p>
<p>8. Leja për reproduktim dhe kopjim të objekteve të trashëgimisë së luajtshme që mbahet në institucione publike përcaktohet me një akt nënligjor në përputhje me këtë ligj.</p>	<p>8. Permission for reproduction and copying of objects of the movable heritage that are held in public institutions is determined by a sub-legal act in accordance with this law.</p>	<p>8. Dozvola za reprodukciju i kopiranje objekata pokretnog nasleđa koji se drže u javnim institucijama, određuje se podzakonskim aktom u skladu sa ovim zakonom.</p>
<p>9. Ministria dhe institucionet e saj përgjegjëse japin udhëzime për ruajtjen e</p>	<p>9. The Ministry and its responsible institutions provide guidance for the</p>	<p>9. Ministarstvo i vjegove odgovorne institucije daju uputstva za čuvanje</p>

<p>trashëgimisë së luajtshme, pavarësisht pronësisë dhe llojit të saj.</p>	<p>preservation of the movable heritage, regardless of ownership and its kind.</p>	<p>pokretnog nasleđa, bez obzira na vlasništvo i vrstu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Kushtet për ekspozim</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Terms for display</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Uslovi za izlaganje</p>
<p>1. Pronari i cili ka në pronësi private objektet e trashëgimisë së luajtshme ka të drejtë që t'i japë për ekspozim palës tjetër këto objekte, bazuar në kushtet e përcaktuara me kontratë, duke u mbështetur në dispozitat e këtij ligji.</p>	<p>1. The owner who has privately owned objects of the movable heritage has the right to display these objects to other parties, based on the conditions prescribed in contract, based on the provisions of this Law.</p>	<p>1. Vlasnik koji u s tom privatnom vlasništvu ima objekte pokretnog nasleđa, ima pravo da na izlaganje drugoj stranci da ove objekte, zasnovano na uslovima određenim ugovorom, zasnivajući se na odredbama ovog zakona.</p>
<p>2. Pronari i objektit obligohet që të njoftojë me shkrim Ministrinë lidhur me kushtet e kontratës para firmosjes.</p>	<p>2. Owner of the object is obliged to notify the Ministry in written, related to the contract before signing.</p>	<p>2. Vlasnik objekta je dužan da ministarstvo napismeno obavesti o uslovima ugovora pre potpisivanja istog.</p>
<p>3. Ministria vërteton nëse kushtet e kontratës janë në pajtim me dispozitat e këtij ligji.</p>	<p>3. The Ministry shall verify whether the contract terms are in accordance with the provisions of this Law.</p>	<p>3. Ministarstvo potvrđuje da li su uslovi ugovora u skladu sa odredbama ovog zakona.</p>
<p>4. Siguria e objekteve të trashëgimisë së luajtshme në pronësi private gjatë ekspozimit garantohet nga organizatori i ekspozitës sa i përket dëmtimit, shkatërrimit, vjedhjes ose humbjes.</p>	<p>4. Safety of objects of the movable heritage in private ownership during an exhibition, is guaranteed by the exhibition organizer in relation to damage, destruction, theft or loss.</p>	<p>4. Bezbednost objekata pokretnog nasleđa pod privatnim vlasništvom tokom izlaganja, garantuje se od strane organizatora izložbe i to što se tiče oštećenja, uništenja, krađe ili gubljenja.</p>
<p>5. Në rast të dëmtimit, shkatërrimit, vjedhjes ose humbjes së objektit të trashëgimisë së luajtshme, organizatori përgjigjet sipas kushteve të përcaktuara me kontratë dhe legjislacionin në fuqi.</p>	<p>5. In case of damage, destruction, theft or loss of the object of movable heritage, the organizer is responsible under the conditions set out in the contract and applicable legislation.</p>	<p>5. U slučaju nanete štete, uništenja, krađe ili gubljenja objekta pokretnog nasleđa, organizator odgovara shodno uslovima određenih u ugovoru i važećim zakonodavstvom.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 21 Qarkullimi i trashëgimisë së luajtshme</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Movement of the movable heritage</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Kretanje pokretnog nasleđa</p>
<p>1. Trashëgimia e luajtshme nën mbrojtje mund të bartet përkohësisht jashtë Kosovës në rrethana të kufizuara për qëllime të konservimit, restaurimit dhe ekspozimit, me leje të shkruar nga Ministri.</p> <p>2. Blerësi i një objekti të trashëgimisë së luajtshme të blerë në mirëbesim, por të vënë në shitje me mashtrim ose lajthitje kompensohet për humbjen e objektit pas kthimit të tij te pronari i vërtetë.</p> <p>3. Secili shitës ose blerës që tregton, shet ose blen me qëllim objekte të vjedhura të trashëgimisë së luajtshme sanksionohet sipas Kodit Penal të Kosovës.</p> <p>4. Trashëgimia e luajtshme që konfiskohet nga autoritetet kompetente dhe së cilës nuk i dihet ose nuk mund t'i identifikohet pronari dorëzohet në Ministri.</p> <p>5. Ministria bën njoftimin publik për pronën e konfiskuar. Prona e konfiskuar konsiderohet pronë publike e Kosovës derisa nuk identifikohet pronari.</p>	<p>1. Movable heritage under protection, can be transferred temporarily outside of Kosovo in limited circumstances for the purposes of conservation, restoration and exhibition, upon written permission of the Minister.</p> <p>2. The buyer of an object of the movable heritage that is purchased in good faith, but is put up for sale with fraud or error is compensated for the loss of the object upon its return to the real owner.</p> <p>3. Each seller or purchaser that purposely trades, buys or sells stolen objects of the movable heritage, is sanctioned according to the Criminal Code of Kosovo.</p> <p>4. Movable heritage that is seized by the competent authorities and the owner of which is unknown or cannot be identified shall be delivered to the Ministry.</p> <p>5. The Ministry makes public notice for confiscated property. Confiscated property is considered public property of Kosovo until the owner is identified.</p>	<p>1. Zaštićeno pokretno nasleđe se može privremeno preneti van Kosova ali pod ograničenim uslovima za namene konzervacije, restauracije ili izlaganja, napismenom dozvolom ministra.</p> <p>2. Kupac nekog objekta pokretnog nasleđa, koji je kupio u dobroj nameri, ali se na prodaju nudi prevarom, nadoknađuje se za gubljenje objekta nakon vraćanja istog svom pravom vlasniku.</p> <p>3. Svaki prodavac ili kupac koji namerno trguje, prodaje ili kupuje ukradene objekte pokretnog nasleđa, kažnjava se krivičnim zakonom Kosova.</p> <p>4. Pokretno nasleđe koje se konfiskuje od strane nadležnih organa i kojeg se vlasnik ne zna ili se ne može identifikovati, predaje se ministarstvu.</p> <p>5. Ministarstvo vrši javno obaveštenje o konfiskovanoj imovini. Konfiskovana imovina se smatra javnim vlasništvom Kosova, sve dok se pravi vlasnik ne identifikuje.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 22 Tjetërsimi</p> <p>1. Trashëgimia e luajtshme në pronësi publike nuk mund të tjetërsohet, shitet ose të dhurohet.</p> <p>2. Shkëmbimi i objekteve të koleksioneve publike mund të bëhet vetëm brenda muzeve në shtetin e Kosovës dhe me miratimin e Ministrit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Alienation</p> <p>1. Movable heritage in public ownership may not be alienated, sold or donated.</p> <p>2. Exchange of objects of public collections can only take place within museums in the state of Kosovo and with the approval of the Minister.</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Otudivanje</p> <p>1. Pokretno nasleđe u javnom vlasništvu se ne može otuđiti, prodati niti pokloniti.</p> <p>2. Razmena objekata javnih kolekcija se može vršiti samo unutar muzeja u državi Kosova uz odobrenje ministra.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23 Eksporti dhe importi</p> <p>1. Eksporti dhe importi i objekteve të trashëgimisë së luajtshme në Kosovë bëhet përmes marrëveshjeve bilaterale.</p> <p>2. Nëse objektet e trashëgimisë së luajtshme janë larguar nga territori i shtetit të Kosovës pa pëlqim zyrtar Qeveria e Kosovës do të kërkojë në çdo kohë rikthimin e tyre në vendin e origjinës, në pajtim me një akt nënligjor të bazuar në këtë ligj.</p> <p>3. Objektet e trashëgimisë së luajtshme të Republikës së Kosovës nuk mund të eksportohen pa lejen me shkrim të Ministrit, në pajtim me një akt nënligjor të bazuar në këtë ligj.</p> <p>4. Procedurat e eksportit, importit dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Import and Export</p> <p>1. Export and import of objects of the movable heritage in Kosovo is done through bilateral agreements.</p> <p>2. If the objects of the movable heritage are taken out from the territory of the state of Kosovo without official consent, the Government of Kosovo will require at any time their return to their country of origin, in accordance with a sub-legal act based on this law.</p> <p>3. Objects of the movable heritage of the Republic of Kosovo cannot be exported without written permission by the Minister, in accordance with a sub-legal act based on this law.</p> <p>4. Export, import procedures and certain</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Izvoz i uvoz</p> <p>1. Izvoz i uvoz objekata pokretnig nasleđana Kosovu vrši se putem bilateralnih sporazuma.</p> <p>2. Ako su objekti pokretnog nasleđa udaljeni sa teritorije države Kosova bez službene dozvole, vlada Kosova će u svako vreme tražiti vraćanje istih na mesto porekla, u skladu sa podzakonskim aktom zasnovanim na ovom zakonu.</p> <p>3. Objekti pokretnog nasleđa Republike Kosova se ne mogu izvoziti bez napismene dozvole ministra, u skladu sa podzakonskim aktom zasnovanom na ovom zakonu.</p> <p>4. Procedure izvoza, voza i</p>

<p>kushteve të caktuara për këto procese rregullohen me një akt nënligjor në pajtim me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Qasja publike</p> <p>1. Trashëgimia kulturore mund të jetë subjekt i kërkesave për qasje publike.</p> <p>2. Koleksionet publike të trashëgimisë së luajtshme janë të hapura për publik përmes ekspozitave të përhershme ose të përkohshme, të publikimeve dhe mekanizmave të tjerë të përshtatshëm.</p> <p>3. Trashëgimia kulturore nën mbrojtje, që është në pronësi private dhe që përfiton nga fondet publike për konservim dhe restaurim, është subjekt i kërkesës për qasje publike për një periudhë kohore, e cila përcaktohet nga Ministria.</p>	<p>conditions for these processes are regulated by a sub-legal act pursuant to this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Public Access</p> <p>1. Cultural heritage may be subject to public access.</p> <p>2. Public collections of movable heritage are open to the public through permanent or temporary exhibitions, publications and other suitable mechanisms.</p> <p>3. Cultural heritage under protection, which is in private ownership and that benefits from public funds for conservation and restoration is subject to request for public access for a time period which shall be determined by the Ministry.</p>	<p>uslova određenih za ove procese, regulišu se podzakonskim aktom u skladu sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Javni pristup</p> <p>1. Kulturno nasleđe može biti predmet zahteva za javni pristup.</p> <p>2. Javne kolekcije pokretnog nasleđa su otvorene za javnost putem stalnih ili privremenih izložba, publikacija ili drugih odgovarajućih mehanizama.</p> <p>3. Kulturno nasleđe pod zaštitom, koje je pod privatnim vlasništvom i koje pridobija od javnih fondova za konzervaciju i restauraciju, predmet je zahteva za javni pristup za vremenski period o kome odlučuje ministarstvo.</p>
<p>KAPITULLI IV INVENTARIZIMI DHE MBROJTJA LIGJORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Inventarizimi, dokumentimi dhe mbrojtja e përkohshme e trashëgimisë kulturore</p> <p>1. Secili person fizik dhe juridik ka të</p>	<p>CHAPTER IV INVENTORY AND LEGAL PROTECTION</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Inventory, documentation and temporary protection of the cultural heritage</p> <p>1. Each natural and legal person is entitled</p>	<p>POGLAVLJE IV POPISIVANJE I PRAVNA ZAŠTITA</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Popisivanje, dokumentovanje i privremena zaštita kulturnog nasleđa</p> <p>1. Svako fizičko ili pravno lice ima pravo</p>

<p>drejtë të propozojë çdo shprehje materiale dhe shpirtërore që mund të paraqesë vlerë trashëgimore për përfshirje në inventarizim.</p> <p>2. Inventarizimi dhe dokumentimi përmban të dhënat grafike, pamore dhe përshkruese të dhënave themelore të trashëgimisë kulturore: emri i/e pronarit, poseduesit ose shfrytëzuesit dhe referencat për lokacionin, tipin dhe datën në pajtim me aktin nënligjor të bazuar në këtë ligj.</p> <p>3. Inventarizimi dhe verifikimi i gjendjes së trashëgimisë kulturore bëhet nga institucionet përgjegjëse të Ministrisë sipas procedurave të përcaktuara me akt nënligjor të bazuar në këtë ligj.</p> <p>4. Ministria me institucionet përgjegjëse administron bazën e të dhënave për trashëgiminë kulturore të standardizuar dhe centralizuar në të dy format, të shkruar dhe elektronike.</p> <p>5. Baza e të dhënave është e hapur për publikun.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Mbrojtja ligjore e trashëgimisë kulturore</p> <p>1. Secili person fizik dhe juridik, qoftë</p>	<p>to propose any material and spiritual expression that may represent heritage value for inclusion in inventory.</p> <p>2. Inventory and documentation contains graphical data, descriptive and visual basic data of the cultural heritage: name of the owner, possessor or users and references to location, type and date in accordance with sub-legal act based on this law.</p> <p>3. Inventory and verification of the status of cultural heritage is done by the responsible institutions of the Ministry according to procedures defined by sub-legal act based on this law.</p> <p>4. The Ministry along with responsible institutions shall administer the database for cultural heritage standardized and centralized in two forms, in written and electronic.</p> <p>5. The database will be open to the public.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Legal protection of cultural heritage</p> <p>1. Each natural and legal person, or</p>	<p>da predlaže svako materijalno ili duševno izražavanje koje može predstavljati naslednu vrednost za uključivanje u popis.</p> <p>2. Popisivanje i dokumentovanje sadrži grafičke, vizuelne i osnovne podatke kulturnog nasleđa: ime vlasnika/ce, posednika ili korisnika i pozivanja olokaciji, vrsti i datumu, u skladu sa podzakonskim aktom zasnovanom na ovom zakonu.</p> <p>3. Popisivanje i verifikacija stanja kulturnog nasleđa vrši se od strane odgovarajućih institucija ministarstva na osnovu procedura određenih podzakonskim aktom zasnovanom na ovom zakonu.</p> <p>4. Ministarstvo zajedno sa odgovornim institucijama upravlja standardnom i centralnom bazom podataka kulturnog nasleđa i to u dva oblika, pisanom i elektronskom.</p> <p>5. Baza podataka će biti otvorena za javnost.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Pravna zaštita kulturnog nasleđa</p> <p>1. Svako fizičko i pravno lice, bilo da je to</p>
--	--	---

<p>pronar, posedues ose shfrytëzues, ka për detyrë të kujdeset për mbrojtjen e integritetit të trashëgimisë kulturore.</p> <p>2. Secili person fizik dhe juridik ka të drejtë të propozojë objekte, prona dhe vlera të trashëgimisë kulturore për përfshirje në Listën e Trashëgimisë Kulturore për Mbrojtje të Përkohshme.</p> <p>3. QKMTK-ja shqyrton dhe vlerëson propozimet sipas pikës 2 të këtij neni të personave fizikë dhe juridikë, për përfshirje në Listën e Përkohshme të Trashëgimisë Kulturore, sipas kritereve të përcaktuara me akt nënligjor si dhe i rekomandon Ministrit për miratim.</p> <p>4. Ministri miraton Listën e Përkohshme të Trashëgimisë Kulturore.</p> <p>5. Trashëgimia kulturore e përfshirë në Listën e Përkohshme gëzon mbrojtje të përkohshme 1(një) vjeçare.</p> <p>6. Pas periudhës njëvjeçare, trashëgimia kulturore në Listën e Përkohshme procedohet për regjistrim në Regjistrin Nacional ose i vazhdohet mbrojtja e përkohshme më së shumti edhe për një vit. Pronarët njoftohen me shkrim për statusin e ri të pronës brenda periudhës 30- ditëshe.</p>	<p>owner, possessor or user, is obliged to take care for protection of the integrity of the cultural heritage.</p> <p>2. Each natural and legal person has the right to propose, objects, properties and values of cultural heritage for inclusion in the List of the Cultural Heritage under Temporary Protection.</p> <p>3. KCPCCH assesses and evaluates proposals as per point 2 of this Article coming from natural and legal persons, for inclusion of property of cultural heritage in the Temporary List, based on the criteria defined by sub-legal act and recommends to the Minister for approval.</p> <p>4. Minister approves the Temporary List of Cultural Heritage.</p> <p>5. Cultural Heritage includes Temporary List which enjoys temporary protection 1 (one) year.</p> <p>6. After a one year period, cultural heritage in the Temporary List is proceeded for registration in the National Registry or temporary protection continues mostly for another year. Owners are notified in written of the new status of property within 30 days period.</p>	<p>vlasnik, posednik ili korisnik, obavezan je da se brine o zaštiti celosti kulturnog nasleđa.</p> <p>2. Svako fizičko i pravno lice ima pravo da predlaže objekte, imovine i vrednost kulturnog nasleđa za uključivanje u listu kulturnog nasleđa za privremenu zaštitu.</p> <p>3. KCZKN procenjuje i razmatra predloge iz tacke 2 ovog clana fizickih i pravnih lica obuhvacenih u privremenoj listi kulturnog nasleđa, na osnovu kriterijuma određenih podzakonskim aktom i dalje predlaže ministru za usvajanje.</p> <p>4. Ministar suvaja privremenu listu kulturnog nasleđa.</p> <p>5. Kulturno nasleđe koje je uključeno u privremenoj listi, dobija privremenu zaštitu od godinu (1) dana.</p> <p>6. Nakon jednogodišnjeg perioda, kulturno nasleđe na privremenoj listi se dalje procesira za registraciju u nacionalni registar ili se nastavlja sa privremenom zaštitom od najviše na još godinu dana. Vlasnici se napismeno obaveštavaju o novom statusu imovine i to u roku od 30 dana.</p>
---	---	---

<p>7. Trashëgimia kulturore nën mbrojtjen e përkohshme trajtohet njëjtë si trashëgimia kulturore nën mbrojtje të përhershme, siç është përcaktuar në nenin 3 pika 30.</p>	<p>7. Cultural heritage under temporary protection is treated the same as cultural heritage under permanent protection, as defined under Article 3 point 30.</p>	<p>7. Kulturno nasleđe pod privremenom zaštitom se tretira isto kao i kulturno nasleđe pod stalnom zaštitom, kao što je i određeno u članu 3 tačka 30.</p>
<p>8. Dokumentimi i trashëgimisë kulturore në Listën e Përkohshme bëhet nga institucionet përgjegjëse brenda periudhës sa kanë status të mbrojtjes së përkohshme.</p>	<p>8. Documentation of cultural heritage in the Temporary List is done by the responsible institutions within the period as status of temporary protection.</p>	<p>8. Dokumentovanje kulturnog nasleđa u privremenoj listi, vrši se od strane odgovornih institucija, sve dok traje njihov status privremene zaštite.</p>
<p>9. Dokumentacioni i kompletuar dhe Lista i dorëzohet për vlerësim Këshillit të Kosovës për Trashëgimi Kulturore.</p>	<p>9. Completed documentation and the List are submitted for assessment by Kosovo Council for Cultural Heritage.</p>	<p>9. Uputunjena dokumentacija i lista se dostavljaju Kosovskom savetu za kulturno nasleđe na dalje razmatranje.</p>
<p>10. Këshilli i Kosovës për Trashëgimi Kulturore vlerëson propozimet e trashëgimisë kulturore dhe i rekomandon Ministrit për përfshirje në Regjistër sipas nenit 3 pika 30.</p>	<p>10. Kosovo Council for Cultural Heritage considers proposals of Cultural Heritage and recommends to the Minister for inclusion in the Registry under Article 3 point 30.</p>	<p>10. Kosovski savet za kulturno nasleđe procenjuje predloge kulturnog nasleđa i ministru preporučuje uvođenje u registar shodno članu 3 tačka 30.</p>
<p>11. Kriteret dhe kushtet për vlerësim të trashëgimisë kulturore përcaktohen me akt nënligjor.</p>	<p>11. Criteria and conditions for assessment of the cultural heritage are determined by sub-legal act.</p>	<p>11. Kriterijumi i uslovi za procenjivanje kulturnog nasleđa određuju se podzakonskim aktom.</p>
<p>12. Vendimi për shpalljen dhe përfshirjen e trashëgimisë kulturore në Regjistrin e Trashëgimisë Kulturore nën Mbrojtje të Përhershme të rekomanduar nga Këshilli nënshkruhet nga Ministri. Regjistri Nacional i Trashëgimisë Kulturore është i hapur për publikun.</p>	<p>12. The decision for announcement and inclusion of cultural heritage in the Registry of Cultural Heritage under Permanent Protection recommended by the Council, is signed by the Minister. National Cultural Heritage Registry is open to the public.</p>	<p>12. Odluku o objavljivanju i uvođenju kulturnog nasleđa u registar kulturnog nasleđa pod stalnom zaštitom koju preporučuje savet, potpisuje ministar. Nacionalni registar kulturnog nasleđa je otvoren za javnost.</p>

<p>13. Miratimi i vendimeve nga Ministri për përfshirjen e pronave në Regjistrin Kombëtar të Trashëgimisë Kulturore nën mbrojtjen e përhershme bëhet brenda afatit 30- ditësh pas datës së pranimit të tyre në Ministri.</p>	<p>13. Approval of decisions by the Minister for inclusion of property in the National Registry of Cultural Heritage, under the permanent protection, takes place within 30 days after the date of their accession in the Ministry.</p>	<p>13. Usvajanje odluka od strane ministra za uvođenje imovine u nacionalni registar kulturnog nasleđa, pod stalnom zaštitom, vrši se u roku od 30 dana od dana prijema istih u ministarstvo.</p>
<p>14. Ministria i dërgon të dhënat për Listën dhe Regjistrin në Ministrinë e Planifikimit Hapësinor më së largu 60 ditë nga publikimi në Gazetën Zyrtare.</p>	<p>14. Ministry sends the data for the List and Registry in the Ministry of Spatial Planning latest 60 days from publication in Official Gazette.</p>	<p>14. Ministarstvo dostavlja podatke za listu i registar ministarstvu prostornog planiranja, i to najkasnije 60 dana od datuma objavljivanja u službenom glasniku.</p>
<p>15. Ministria e Planifikimi Hapësinor dhe komunat duhet t'i përfshijnë pronat kulturore në Listë dhe Regjistër në dokumentet relevante hapësinore në afate të përcaktuara sipas legjislacionit në fuqi.</p>	<p>15. Ministry of Spatial Planning and municipalities must include cultural property in List and Registry in relevant space documents within preset deadlines as provided for by applicable law.</p>	<p>15. Ministarstvo prostornog planiranja i opštine trebaju obuhvatiti kulturne imovine u listi i registru u relevantnim prostornim dokumentima tokom određenih pravnih rokova u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p>
<p>16. Ministria autorizon institucionet përgjegjëse që të hartojnë planet e menaxhimit për trashëgiminë kulturore të përfshirë në Regjistër. Planet e menaxhimit miratohen nga Ministria.</p>	<p>16. The Ministry shall authorize responsible institutions to draft plans for management of cultural heritage included in the Registry. The management plans shall be approved by the Ministry.</p>	<p>16. Ministarstvo ovlašćuje odgovorne institucije da pripremaju upravne planove za kulturno nasleđe zavedeno u registar. Upravne planove usvaja ministarstvo.</p>
<p>17. Personi fizik dhe juridik ka të drejtë të hartojë plane të menaxhimit të trashëgimisë kulturore. Të gjitha planet e menaxhimit shqyrtohen nga institucionet përgjegjëse dhe miratohen nga Ministria.</p>	<p>17. Natural and legal person has the right to draft plans of the cultural heritage management. All the management plans are reviewed by responsible institutions and adopted by the Ministry.</p>	<p>17. Fizičko ili pravno lice ima pravo da priprema upravne planove kulturnog nasleđa. Sve upravne planove razmatra odgovorna institucija a usvaja ministarstvo.</p>
<p>18. Ministria harton strategjinë nacionale</p>	<p>18. Ministry drafts national strategy for</p>	<p>18. Ministarstvo priprema srednjoročne i</p>

<p>afatmesme dhe afatgjate për mbrojtjen, ruajtjen dhe promovimin e trashëgimisë kulturore.</p> <p>19. Lista dhe Regjistri hyjnë në fuqi pas miratimit nga Ministri dhe botohen në Gazetën Zyrtare.</p> <p>20. Trashëgimia kulturore nën mbrojtje shenjëzohet me një shenjë të dukshme identifikuese sipas standardeve të përcaktuara nga Ministria. Ministria me institucionet përgjegjëse vendosin shenjat në afat prej 90- ditësh nga dita e përcaktimit të statusit të trashëgimisë kulturore.</p> <p>21. Standardet dhe procedurat eshenjëzimit përcaktohen nga Ministria me një akt nënligjor në pajtim me këtë ligj.</p>	<p>mid-term and long-term protection, preservation and promotion of cultural heritage.</p> <p>19. List and Registry enter into force following approval by Minister and are published in Official Gazette.</p> <p>20. Cultural heritage under protection is marked by a visible identification sign according to the standards set by the Ministry. The Ministry with the responsible institutions place signs in a term of 90 days from the day of determination of the status of cultural heritage.</p> <p>21. Standards and procedures of marking shall be determined by the Ministry with a sub-legal act pursuant to this law.</p>	<p>dugoročne nacionalne strategije za zaštitu, očuvanje i promovisanje kulturnog nasleđa.</p> <p>19. Lista i registar stupaju na snagu nakon usvajanja od strane ministra i isti se objavljuju u službenom glasniku.</p> <p>20. Kulturno nasleđe pod zaštitom se obeležava vidljivim identifikacionim znakom shodno standardima koje određuje ministarstvo. Ministarstvo zajedno sa odgovornim institucijama znakove postavlja u roku od 90 dana od datuma određivanja statute kulturnog nasleđa.</p> <p>21. Standardi i procedure obeležavanja određuju se od strane ministarstva podzakonskim aktom u skladu sa ovim zakonom.</p>
<p>KAPITULLI V INSPEKTORATI</p>	<p>CHAPTER V INSPECTORATE</p>	<p>POGLAVLJE V INSPEKTORAT</p>
<p>Neni 27 Inspektorati i Trashëgimisë Kulturore</p>	<p>Article 27 Cultural Heritage Inspectorate</p>	<p>Član 27 Inspektorat kulturnog nasleđa</p>
<p>1. Inspektorati i Trashëgimisë Kulturore themelohet për inspektimin e trashëgimisë kulturore, i organizuar në nivel të Departamentit (në tekstin e mëtejme</p>	<p>1. The Inspectorate of Cultural Heritage is established for the inspection of the cultural heritage organized in the Department level (hereinafter the</p>	<p>1. Inspektorat kulturnog nasleđa se uspostavlja za vršenje inspekcije nad kulturnih nasleđem, organizovanog na nivou odeljenja (u daljem tekstu</p>

<p>Inspektorati).</p> <p>2. Inspektorati përbëhet nga Kryeinspektori dhe inspektorët. Kryeinspektori për punën e vet i përgjigjet drejtëpërdrejt Ministrit.</p> <p>3. Inspektorati ka këto detyra dhe përgjegjësi:</p> <p>3.1. Inspekton zbatimin e legjislacionit të trashëgimisë kulturore nga të gjithë personat fizikë dhe juridikë në tërë territorin e Republikës së Kosovës;</p> <p>3.2. Në mënyrë të pavarur inspekton integritetin dhe ruajtjen e trashëgimisë kulturore në Listë dhe Regjistër;</p> <p>3.3. Urdhëron ndërprerjen e menjëhershme të secilit veprim të paautorizuar ndaj trashëgimisë kulturore;</p> <p>3.4. Inspekton çështjet e shpronësimit, tjetërsimit, qarkullimit dhe masave sanksionuese.</p> <p>4. Të gjitha përgjegjësitë, detyrat, obligimet e Inspektoratit dhe procedurat e tjera të inspektimit rregullohen me akt nënligjor të bazuar në këtë ligj.</p>	<p>Inspectorate).</p> <p>2. Inspectorate consists of Chief Inspector and inspectors. Chief inspector shall report directly to the Minister for his work.</p> <p>3. Inspectorate has the following duties and responsibilities:</p> <p>3.1. Inspects the implementation of legislation of the cultural heritage by all natural and legal persons in the entire territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>3.2. Independently inspects the integrity and preservation of cultural heritage in the List and in the Registry;</p> <p>3.3. Orders immediate terminating of each unauthorized action to cultural heritage;</p> <p>3.4. Inspects in the issues of expropriation, alienation, circulation and sanction measures.</p> <p>4. All responsibilities, duties and obligations of the Inspectorate and other procedures of inspection are regulated by sub-legal act based on this law.</p>	<p>inspektorat).</p> <p>2. Inspektorat se sastoji od glavnog inspektora i inspektora. Glavni inspektor o svom radu direktno odgovara ministru.</p> <p>3. Inspektorat ima sledeće dužnosti i odgovornosti:</p> <p>3.1. Proverava sprovođenje zakonodavstva kulturnog nasleđa od strane svih fizičkih i pravnih lica na teritoriji Republike Kosova;</p> <p>3.2. Na nezavistan način proverava integritet i očuvanje kulturnog nasleđa u listi i registru;</p> <p>3.3. Naređuje hitan prekid svake neovlašćene akcije protiv kulturnog nasleđa;</p> <p>3.4. Proverava pitanja ekproprijacije, otuđivanja, kretanja i kaznenih mera.</p> <p>4. Sve odgovornosti, dužnosti, obaveze inspektorata i ostale procedure inspekcije, regulišu se podzakonskim aktom zasnovanom na ovom zakonu.</p>
--	---	---

KAPITULLI VI INSTITUCIONET E TRASHËGIMISË KULTURORE	CHAPTER VI INSTITUTIONS OF CULTURAL HERITAGE	POGLAVLJE VI INSTITUCIJE KULTURNOG NASLEĐA
<p style="text-align: center;">Neni 28 Këshilli i Kosovës për Trashëgimi Kulturore</p> <p>1. Këshilli i Kosovës për Trashëgimi Kulturore (KKTK) është agjenci e pavarur e krijuar nga Kuvendi i Kosovës.</p> <p>2. Anëtarët e KKTK – së emërohen nga Kuvendi i Republikës së Kosovës. Mandati i tyre është 3- vjeçar, me mundësi rizgjedhjeje.</p> <p>3. Këshilli ka këto detyra dhe përgjegjësi:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. Shqyrton, vlerëson, aprovon apo refuzon trashëgiminë kulturore të propozuar në Listën e Trashëgimisë Kulturore nën Mbrojtje të Përhershme;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. Identifikon dhe i propozon Kuvendit të Kosovës prioritete vjetore për mbështetje financiare të trashëgimisë kulturore.</p> <p style="padding-left: 20px;">3.3. I propozon Kuvendit ndërmarrjen e masave për ruajtjen dhe mbrojtjen e trashëgimisë kulturore dhe i ofron Qeverisë këshilla për çështje të</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Kosovo Council of Cultural Heritage</p> <p>1. Kosovo Council of Cultural Heritage (KCCH) is an independent body created by the Assembly of Kosovo.</p> <p>2. Members of KCCH are appointed by the Assembly of Republic of Kosovo. Their mandate is 3 years and with the possibility of reappointment.</p> <p>3. Council has the following duties and responsibilities:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. Examines, evaluates, approves or rejects cultural herita proposed in the List of Cultural Heritage under Permanent Protection.</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. Identifies and proposes a priority for financial support of cultural heritage for each year by the Assembly of Kosovo.</p> <p style="padding-left: 20px;">3.3. Proposes to the Assembly undertaking measures for preservation and protection of cultural heritage and provides advicee to Government for</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Kosovski savet za kulturno nasleđe</p> <p>1. Kosovski savet za kulturno nasleđe (KSKN) je nezavisna agencija koju uspostavlja skupština Kosova.</p> <p>2. Članove KCNZ-a imenuje skutina Republike Kosova. Njihov mandate traje 3 godina, sa mogucnoscu ponovnog biranja.</p> <p>3. Savet ima sledeće dužnostiodgovornosti:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. Razmatra, procenjuje, suvaja ili odbija kulturno nasleđe na listi za stalnu zaštitu.</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. Identifikuje i skupštini Kosova predlaže godišnje prioritete za finansijsku podršku kulturnog nasleđa.</p> <p style="padding-left: 20px;">3.3. Skupštini predlaže preduzimanje mera za očuvanje i zaštitu kulturnog nasleđa i vladu s avetuje o pitanjima kulturnog nasleđa.</p>

<p>trashëgimisë kulturore;</p> <p>3.4. Bashkëpunon me Ministrinë dhe Institucionete tjera relevante për çështje të mbrojtjes dhe ruajtjes së trashëgimisë kulturore të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29</p> <p style="text-align: center;">Përbërja dhe mënyra e zgjedhjes së anëtarëve të Këshillit Drejtues të KKTK-së</p> <p>1. KKTK-ja përbëhet nga 7 anëtarë. Anëtarët e Këshillit duhet të jenë profesionistë të trashëgimisë kulturore, profesionistë të lëmive të përafërta ose njohës të legjislacionit të kësaj fushe.</p> <p>2. Anëtarët e KKTK-së zgjedhen nga Kuvendi i Republikës së Kosovës. Me rekomandimin e Ministrit, Qeveria i propozon Kuvendit dyfishin e kandidatëve për t'u zgjedhur anëtarë të KKTK-së.</p> <p>3. Funksionimi, organizimi i brendshëm dhe procedurat e vendimmarrjes së KKTK-së rregullohen me akt nënligjor i cili miratohet nga Kryesia e Kuvendit të</p>	<p>issues of cultural heritage.</p> <p>3.4. Cooperates with the Ministry and other relevant institutions for issues about protection and preservation of cultural heritage of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 29</p> <p style="text-align: center;">Composition and the way of appointment of members of the Steering Committee of KCCH</p> <p>1. The Steering Committee of KCCH consists of 7 members. Members of the Committee shall be professionals of the cultural heritage, professional or other related fields, good connoisseur of the legislation of this field.</p> <p>2. Members of the Steering Committee shall be appointed by the Assembly of the Republic of Kosovo. Upon recommendation of the Minister, the Government proposes to the Assembly the twice number of candidates to be appointed as members of the Steering Committee.</p> <p>3. Functioning, the internal organization and the decision-making procedures of the Committee, shall be regulated by sub-legal act which is approved by the Presidency of</p>	<p>3.4. Saraduje sa implementaciono nadglednim savetom (INS) za pitanja koja se ticu zastite i ocuvanja kulturnog nasleda u Republici Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 29</p> <p style="text-align: center;">Sastav i način selekcije članova upravnog saveta KSKN-a</p> <p>1. Upravni savet KSKN-a se sastoji od 7 članova. Članovi saveta trebaju biti stručnjaci kulturnog nasleda, stručnjaci približnih oblasti ili poznavalaci zakonodavstva iz ove oblasti.</p> <p>2. Članovi upravnog saveta se biraju iz skupštine Republike Kosova. Preporukom ministra, vlada skupštini predlaže dva put veći broj kandidata kako bi se izabrao dovoljan broj članova upravnog odbora.</p> <p>3. Funkcionisanje, organizacija i procedure donošenja odluka saveta, regulišu se podzakonskim aktom koji usvaja predsedništvo skupštine Kosova.</p>
---	--	---

<p>Kosovës.</p> <p>4. KKTK-ja për punën e vet i raporton Kuvendit të Kosovës së paku një herë në vit.</p> <p>5. Buxheti për punën e KKTK – së sigurohet nga Kuvendi i Kosovës.</p>	<p>the Assembly of Kosovo.</p> <p>4. SCCH for its work shall report to the Assembly of Kosovo at least once a year.</p> <p>5. The budget for the work of Committee is provided by the Assembly of Kosovo.</p>	<p>4. KSKN o svom radu najmanje jednom godišnje izveštava skupštini Kosova.</p> <p>5. Budžet za rad saveta se obezbeđuje iz skupštine Kosova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 30 Institucionet përgjegjëse</p> <p>1. Institucionet e trashëgimisë kulturore në vartësi të Ministrisë janë:</p> <p>1.1. Instituti i Arkeologjisë i Kosovës (më tutje IAK);</p> <p>1.2. Qendra e Kosovës për Mbrojtjen e Trashëgimisë Kulturore;</p> <p>1.3. Muzeu i Kosovës;</p> <p>1.4. Muzeu i Natyrës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 Responsible Institutions</p> <p>1. Cultural heritage institutions under the Ministry are:</p> <p>1.1. Institute of Archeology of Kosovo (hereinafter IAK);</p> <p>1.2. Kosovo Center for Protection of Cultural Heritage;</p> <p>1.3. Museum of Kosovo;</p> <p>1.4. Nature Museum;</p>	<p style="text-align: center;">Član 30 Odgovorne institucije</p> <p>1. Institucije kulturnog nasleđa u nadležnosti ministarstva su:</p> <p>1.1. Arheološki Institut Kosova (u daljem tekstu AIK);</p> <p>1.2. Kosovski centar za zaštitu kulturnog nasleđa;</p> <p>1.3. Muzej Kosova;</p> <p>1.4. Muzej prirode.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 31 Instituti i Arkeologjisë i Kosovës</p> <p>1. Instituti i Arkeologjisë i Kosovës është institucion shkencor, i cili hulumton dhe gërmon trashëgiminë arkeologjike dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Institute of Archeology of Kosovo</p> <p>1. Institute of Archeology of Kosovo is scientific institution which explores and excavates for archaeological heritage and</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Arheološki institut Kosova</p> <p>1. Arheološki institut Kosova je naučna institucija koja istražuje i iskopava arheološko nasleđe i objavljuje svoju</p>

<p>boton veprimtarinë e tij shkencore.</p> <p>2. Instituti i Arkeologjisë i Kosovës ka Këshillin Drejtues, drejtorin, stafin profesionist dhe administrative.</p> <p>3. Instituti i Arkeologjisë i Kosovës harton Statutin, Strategjinë, Planin vjetor dhe Raportin vjetor.</p> <p>4. Mandati dhe mënyra e funksionimit të IAK-ut përcaktohet në Statutin e tij, në pajtim me këtë ligj, të cilin e miraton Ministri</p>	<p>publishes its scientific activity;</p> <p>2. Institute of Archeology of Kosovo has a Steering Committee, the Director, professional and administrative staff;</p> <p>3. The Institute of Archeology of Kosovo drafts statute, strategy, annual plan and annual report;</p> <p>4. Mandate and the functioning of IAK is determined in its statute in accordance with this law approved by Minister.</p>	<p>naučnu delatnost.</p> <p>2. Arheološki institut Kosova ima soj upravni savet, direktora, stručno i administrativno osoblje.</p> <p>3. Arheološki Institut Kosova priprema statut, strategiju, godišnji plan godišnji izveštaj.</p> <p>4. Mandat i način funkcionisanja AIK-a se određuje statutom u skladu sa ovim zakonom koji usvaja ministar.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 32 Qendra e Kosovës për Mbrojtjen e Trashëgimisë Kulturore</p> <p>1. Qendra e Kosovës për Mbrojtjen e Trashëgimisë Kulturore (QKMTK) është institucioni kryesor nën vartësi të Ministrisë që mbron, ruan dhe konservon trashëgiminë kulturore të Kosovës.</p> <p>2. QKMTK-ja konservon dhe restauron trashëgiminë kulturore dhe bën gërmime arkeologjike me karakter shpëtimi.</p> <p>3. QKMTK-ja ka Këshillin Drejtues, drejtorin, stafin profesionsit dhe administrativ.</p> <p>4. QKMTK-ja harton Statutin, Strategjinë,</p>	<p style="text-align: center;">Article 32 Kosovo Center for Protection of Cultural Heritage</p> <p>1. KosovoCenter forProtection of Cultural Heritage-KCPCH is the main institution subordinated to Ministry that protects, preserves and conserves cultural heritage of Kosovo.</p> <p>2. KCPCH conserves and restores cultural heritage and carries out archaeological excavations with rescue character;</p> <p>3. KCPCH has a Steering Committee, the Director, professional and administrative staff;</p> <p>4. KCPCH drafts statute, strategy, annual</p>	<p style="text-align: center;">Član 32 Kosovski centar za zaštitu kulturnog nasleđa</p> <p>1. Kosovski centar za zaštitu kulturnog nasleđa-KCZKN je glavna institucija pod nadležnosti ministarstva, koji brani, čuva i obnavlja kulturno nasleđe Kosova.</p> <p>2. KCZKN konzervira i vrši restauraciju kulturnog nasleđa i vrši arheološka iskopavanja spasalačkog karaktera;</p> <p>3. KCZKN ima upravni savet, direktora, stručno i administrativno osoblje;</p> <p>4. KCZKN priprema statut, strategiju,</p>

<p>Planin vjetor dhe Raportin vjetor;</p> <p>5. Qendrat Rajonale për Trashëgimi Kulturore do të jenë në vartësi të QKMTK – së dhe të gjitha resurset, punëtorët dhe aspektet tjera të funksionimit do të jenë në përgjegjësi të QKMTK – së jo më larg se 6 muaj pas hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p>6. Mandati dhe mënyra e funksionimit të QKMTK-së përcaktohet në Statutin e saj, në pajtim me këtë ligj, të cilin e miraton Ministri</p> <p style="text-align: center;">Neni 33 Muzeu i Kosovës</p> <p>1. Muzeu i Kosovës është institucion që ruan, hulumton, prezanton dhe promovon trashëgiminë kulturore të luajtshme.</p> <p>2. Muzeu i Kosovës ka Këshillin Drejtues, drejtorin, stafin profesionsit dhe administrativ.</p> <p>3. Muzeu i Kosovës harton Statutin, Strategjinë, Planin vjetor dhe Raportin vjetor.</p> <p>4. Mandati dhe mënyra e funksionimit të Muzeut të Kosovës përcaktohet në Statutin e tij në pajtim me këtë ligj dhe Ligjin e veçantë për Muzeutë.</p>	<p>plan and annual report;</p> <p>5. Regional Centers for Cultural Heritage will be subordinate to KCPCCH and all resources, employees and other aspects of the functioning will fall under the responsibility of KCPCCH no later than 6 months after the entry into force of this law.</p> <p>6. Mandate and the functioning of KCPCCH is determined in its statute in accordance with this law approved by Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 33 Museum of Kosovo</p> <p>1. Museum of Kosovo is an institution that preserves, explores, presents and promotes movable cultural heritage;</p> <p>2. Museum of Kosovo has a Steering Committee, the Director, professional and administrative staff;</p> <p>3. Museum of Kosovo drafts statute, strategy, annual plan and annual report;</p> <p>4. Mandate and the functioning of Museum of Kosovo is determined in its statute in accordance with this law and the special law on museums.</p>	<p>godišnji plan i godišnji izveštaj;</p> <p>5. Regionalni centar za kulturno nasleđe biće pod nadležnosti KCZKN i svi resursi, radnici i ostali aspekti funkcionisanja, spadaju pod odgovornošću KCZKN-a ne više od 6 meseci nakon stupanja ovog zakona na snagu.</p> <p>6. Mandat i način funkcionisanja KCZKN-a određuje se statutom u skladu sa ovim zakonom koji usvaja ministar.</p> <p style="text-align: center;">Član 33 Muzej Kosova</p> <p>1. Muzej Kosova je institucija koja čuva, istražuje, predstavlja i promoviše pokretno kulturno nasleđe;</p> <p>2. Muzej Kosova ima upravni odbor, direktora, stručno i administrativno osoblje;</p> <p>3. Muzej Kosova priprema statut, strategiju, godišnji plan i godišnji izveštaj;</p> <p>4. Mandat i način funkcionisanja muzeja Kosova određuje se u njegovom statutu i posebnim zakonom za muzeje.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 34 Muzeu i Natyrës</p> <p>1. Muzeu i Natyrës do të jetë institucion që ruan, hulumton, konservon, prezanton dhe promovon trashëgiminë natyrore të Kosovës.</p> <p>2. Muzeu i Natyrës do të ketë Këshillin Drejtues, drejtorin, stafin profesional dhe atë administrativ.</p> <p>3. Muzeu i Natyrës harton Statutin, Strategjinë, Planin vjetor dhe Raportin vjetor.</p> <p>4. Muzeu i Natyrës do të formohet jo më larg se 6 muaj pas hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p>5. Mandati dhe mënyra e funksionit të Muzeut të Natyrës do të përcaktohet në Statutin e tij, në pajtim me këtë ligj dhe Ligjin e veçantë për Muzetë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 34 Nature Museum</p> <p>1. The Museum of Nature will be an institution that preserves, explores, conserves, presents and publishes natural heritage of Kosovo.</p> <p>2. The Museum of Nature has a Steering Committee, the Director, professional and administrative staff.</p> <p>3. Museum of Nature drafts statute, strategy, annual plan and annual report;</p> <p>4. The Museum of Nature will be formed no later than 6 months after the entry into force of this law.</p> <p>5. Mandate and the functioning of Museum of Nature is determined in its statute in accordance with this law and the special law on museums.</p>	<p style="text-align: center;">Član 34 Muzej prirode</p> <p>1. Muzej prirode biće institucija koja čuva, istražuje, čuva, predstavlja i promovije prirodno nasleđe Kosova.</p> <p>2. Muzej Kosova će i mati svoj upravni odbor, direktora, stručno i administrativno osoblje;</p> <p>3. Muzej prirode priprema statut, strategiju, godišnji plan i godišnji izveštaj.</p> <p>4. Muzej prirode će se formirati ne kasnije od 6 meseci nakon stupanja ovog zakona na snagu.</p> <p>5. Mandat i način funkcionisanja mezeja prirode određuje se njegovim statutom u skladu sa ovim zakonom i posebnim zakonom za muzeje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 35 Themelimi i institucioneve</p> <p>Me propozimin e Ministrisë, Qeveria e Kosovës themelon institucione të trashëgimisë kulturore. Kriteret dhe procedurat për themelimin e institucioneve</p>	<p style="text-align: center;">Article 35 Establishment of institutions</p> <p>Upon the proposal of the Ministry, the Government of Kosovo shall establish Institutions of cultural heritage. Criteria and procedures for the establishment of the</p>	<p style="text-align: center;">Član 35 Osnivanje institucija</p> <p>Predlogom ministarstva, vlada Kosova osniva institucije kulturnog nasleđa. Kriterijumi i procedure za osnivanje institucija kulturnog nasleđa određuju se</p>

<p>të trashëgimisë kulturore përcaktohen me një akt nënligjor, të cilin e nxjerrë Ministria.</p>	<p>cultural heritage institutions shall be determined by a sub legal act issued by the Ministry.</p>	<p>podzakonskim aktom koji izdaje ministarstvo.</p>
<p>KAPITULLI VII KONCESIONET</p>	<p>CHAPTER VII CONCESSIONS</p>	<p>POGLAVLJE VII KONCESIJE</p>
<p>Neni 36 Shitja dhe shpronësimi i trashëgimisë kulturore</p>	<p>Article 36 Selling and expropriation of the cultural heritage</p>	<p>Član 36 Prodaja i eksproprijacija kulturnog nasleđa</p>
<p>1. Trashëgimia kulturore e luajtshme që është në pronësi private mund të shitet, trashëgohet ose dhurohet vetëm brenda territorit të Kosovës, me njoftim dhe pëlqim nga Ministria.</p> <p>2. Prona e paluajtshme e trashëgimisë kulturore mund të shpronësohet duke u mbështetur në kushtet e përcaktuara në Ligjin Nr. 03/L-139, për Shpronësim të Pronës së Paluajtshme, në rastet si në vijim:</p> <p>2.1. Kur paraqitet rreziku i dëmtimit të qëllimshëm ose shkatërrimit të trashëgimisë kulturore;</p> <p>2.2. Kur nuk është ndërmarrë veprim i mjaftueshëm nga pronari, poseduesi ose shfrytëzuesi për të mbrojtur dhe ruajtur vlerën e trashëgimisë kulturore;</p>	<p>1. Movable cultural heritage that is privately owned, may be sold, inherited or donated within the territory of Kosovo, with notice and consent by the Ministry.</p> <p>2. The immovable property of cultural heritage may be expropriated by relying on the conditions specified in the Law No. 03/L-139 on Expropriation of Immovable Property, in the following cases:</p> <p>2.1. When there is risk of intentional damage or destruction of Cultural Heritage;</p> <p>2.2. When insufficient action has been undertaken by the owner, possessor or beneficiary to protect and preserve the value of Cultural Heritage;</p>	<p>1. Pokretno kulturno nasleđe koje je u privatnom vlasništvu, može se prodavati, naslediti ili poklonoti ali samo unutar Kosovske teritorije, obaveštavanjem i dobijanjem dozvole ministarstva.</p> <p>2. Nepokretna imovina kulture baštine može biti predmet eksproprijacije, oslanjajući se na oslovima određenih zakonom br. 03/L-139 za ekproprijaciju nepokretne imovine, i to u sledećim slučajevima:</p> <p>2.1. Kada se pojavi opasnost namernog oštećivanja ili uništavanja kulturnog nasleđa;</p> <p>2.2. Kada vlasnik, posednik ili korisnik nije preduzeo dovoljno akcija, za zaštitu i očuvanje vrednosti kulturnog nasleđa;</p>

<p>2.3. Kur vlerësohet interesi nacional i një prone të trashëgimisë kulturore;</p> <p>2.4. Ministria konsulton KKTK – në para se të marrë vendimin për shpronësim;</p> <p>2.5. Pronari i pronës së palujtshme në të cilën është gjetur trashëgimia arkeologjike dhe e cila vendoset të shpronësohet kompensohet sipas Ligjit Nr. 03/L-139, për Shpronësim të Pronës së Palujtshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Koncesionimi i pronave publike të trashëgimisë kulturore</p> <p>1. Trashëgimia kulturore e palujtshme e përfshirë në Listë dhe Regjistër mund të jepet në shfrytëzim përmes koncesionit, me pëlqimin e pronarit, me qëllim të ruajtjes, mirëmbajtjes sistematike dhe shfrytëzimit për arritjen e objektivave ekonomike, sociale dhe kulturore.</p> <p>2. Ministria është përgjegjëse për menaxhim të pronave të trashëgimisë kulturore, të cilat janë në pronësi të shtetit.</p> <p>3. Ministria krijon Bazën e të Dhënave për</p>	<p>2.3. When national interest of a property is estimated for Cultural Heritage;</p> <p>2.4. Ministry, consults KCCH before taking the decision on expropriation;</p> <p>2.5. The owner of the immovable property in which the Archaeological Heritage has been found and decided to expropriate, compensated according to Law No. 03/L-139 on Expropriation of Immovable Property</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Concession of Public Property of the Cultural Heritage</p> <p>1. The immovable cultural heritage included in the List and Registry may be given for use through concession, with the consent of the owner, with aim of preservation, systematic maintenance and use for achievement of economic, social and cultural objectives.</p> <p>2. The Ministry is responsible for management of cultural heritage property, which are owned by the state.</p> <p>3. Ministry establishes a database for all</p>	<p>2.3. Kada se proceni nacionalni interes neke imovine kulturnog nasleđa;</p> <p>2.4. Ministarstvo, pre donošenja odluke o ekproprijaciji prvo konsultuje KSKN;</p> <p>2.5. Vlasnik nepokretne imovine na kojoj je pronađeno arheološko nasleđe i koja je predmet ekproprijacije, nadoknađuje se shodno zakonu br. 03/L 139 za ekproprijaciju nepokretne imovine.</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Koncesija javne imovine kulturnog nasleđa</p> <p>1. Nepokretno kulturno nasleđe zavedeno u listi i registru, može se dati na korišćenje putem koncesije, odobrenjem vlasnika, sa ciljem očuvanja, sistematskog održavanja i korišćenja za postizanje ekonomskih, socijalnih i kulturnih ciljeva.</p> <p>2. Ministarstvo je odgovorno za upravljanje imovinama kulturnog nasleđa, koje su vlasništvo države.</p> <p>3. Ministarstvo stvara bazu podataka za</p>
---	---	--

<p>të gjitha pronat e trashëgimisë kulturore në pronësi të shtetit me potenciale për koncesion.</p> <p>4. Ministria së bashku me institucionet përgjegjëse hartojnë planet e menaxhimit për pronat e trashëgimisë kulturore që janë nën pronësi të shtetit.</p> <p>5. Ministria, në bazë të kritereve të përcaktuara, bën lajmërimin për dhënien në koncesion të trashëgimisë kulturore. Procesi i koncesionimit është transparent dhe i hapur për publikun.</p> <p>6. Shpallja publike për koncesion duhet të përmbajë të dhënat dhe kriteret për ruajtjen dhe mbrojtjen e pronave të trashëgimisë kulturore që i përcakton Ministria.</p> <p>7. Vendimi për koncesionim të pronës së trashëgimisë kulturore merret nga Ministria.</p> <p>8. Ministria mban Regjistrin në të cilin regjistrohen kontratat e koncesionit.</p> <p>9. Të ardhurat nga koncesionimi i pronave të trashëgimisë kulturore në pronësi publike i takojnë Qeverisë së Kosovës.</p>	<p>properties of Cultural Heritage in state ownership with potential for concession.</p> <p>4. The Ministry together with the responsible institutions draft management plans for the properties of culture heritage that are under state ownership.</p> <p>5. Ministry on the basis of the specified criteria notifies for granting concession of the cultural heritage. The concession process is transparent and open to the public.</p> <p>6. Public announcement for concession shall contain the information and criteria for the preservation and protection of cultural heritage properties which are determined by the Ministry.</p> <p>7. The decision for concession of property of the cultural heritage is taken by the Ministry.</p> <p>8. The Ministry shall maintain the Registry in which the concession contracts are registered.</p> <p>9. Income from concession of properties of cultural heritage in public ownership belonging to the Government of Kosovo.</p>	<p>sve imovine kulturnog nasleđa u vlasništvu države sa potencijalom za koncesiju.</p> <p>4. Ministarstvo zajedno sa odgovornim institucijama, pripremaju upravne planove za imovine kulturnog nasleđa koje su pod državnim vlasništvom.</p> <p>5. Na osnovu određenih kriterijuma, ministarstvo vrši obaveštenje za davanje kulturnog nasleđa pod koncesijom. Proces koncesije je transparentan i otvoren za javnost.</p> <p>6. Javno objavljivanje za koncesiju treba sadržati podatke i kriterijume za očuvanje i zaštitu imovine kulturnog nasleđa koje određuje ministarstvo.</p> <p>7. Odluku za davanje imovine kulturnog nasleđa pod koncesijom, donosi ministarstvo.</p> <p>8. Ministarstvo vodi registar u kojem se registruju ugovori koncesije.</p> <p>9. Prihodi iz koncesije imovine kulturnog nasleđa u javnom vlasništvu pripadaju vladi Kosova.</p>
--	--	--

<p>10. Procedurat e koncesionimit të trashëgimisë kulturore rregullohen me akt nënligjor të bazuar në këtë ligj.</p>	<p>10. Cultural Heritage concession procedures are regulated by sub-legal act based on this law.</p>	<p>10. Procedure za davaje imovinekulturnog nasleđa pod koncesiju, regulišu se podzakonskim aktom u skladu sa ovim zakonom.</p>
<p>KAPITULLI VIII</p>	<p>CHAPTER VIII</p>	<p>POGLAVLJE VIII</p>
<p>Neni 38 Financimi dhe masat fiskale për trashëgiminë kulturore</p>	<p>Article 38 Financing and fiscal measures for the cultural heritage</p>	<p>Član 38 Finansiranje i fiskalne mere za kulturno nasleđe</p>
<p>1. Fondet për hulumtimin, inventarizimin, dokumentimin, përzgjedhjen, mbrojtjen, konservimin, restaurimin, administrimin, prezantimin dhe promovimin e trashëgimisë kulturore sigurohen nga buxheti i Ministrisë, nga buxheti i komunave dhe burimeve të tjera si grante, donacione, sponsorizime dhe përmes të hyrave vetanake.</p>	<p>1. Funds for the research, inventory, documentation, selection, protection, conservation, restoration, administration, presentation and promotion of cultural heritage, shall be provided from the budget of the Ministry, from the budget of municipalities and other resources as well as grants, donations, sponsorships and through own source revenues.</p>	<p>1. Fondovi za istraživanje, popisivanje, dokumentovanje, selekciju, zaštitu, konzervaciju, restauraciju, administraciju, predstavljanje i promovisanje kulturnog nasleđa, obezbeđuju se iz budžeta ministarstva, iz opštinskih budžeta i ostalih izvora kao što su grantovi, donacije, sponzori i putem samostalnih prihoda.</p>
<p>2. Pronat e trashëgimisë kulturore që gjenden në Listë dhe Regjistër lirohen nga tatimi mbi pronën, në pajtim me legjislaclacionin në fuqi.</p>	<p>2. Properties of cultural heritage, which are on the List and Registry shall be exempt from property tax, in accordance with applicable legislation.</p>	<p>2. Imovine kulturnog nasleđa koje se nalaze na listi i registru, oslobađaju se od poreza na imovinu, u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p>
<p>3. Çdo financim me qëllim intervenimi në trashëgiminë kulturore të mbrojtur nga personat fizikë ose juridikë, shumat e të cilave janë të konfirmuara dhe aprovuara nga institucioni përgjegjës, lirohet nga detyrimi për tatim në të hyra, deri në vlerën e shumës së financiar, nëse kjo nuk</p>	<p>3. Any funding intended for intervention in cultural heritage protected by natural or legal persons, amounts of which are confirmed and approved by responsible institution, is released from the obligation of income tax, up to the value of the financed amount, if it is not otherwise</p>	<p>3. Svako finansiranje za vršenje intervencija na zaštićenom kulturnom nasleđu, od strane fizičkog ili pravnog lica, iznos kojih je potvrđen i odobren od strane odgovorne institucije, oslobađa se od obaveze plaćanja poreza na prihode, sve do iznosa finansirane vrednosti, ako drugačije</p>

<p>është rregulluar ndryshe me ndonjë ligj tjetër në fuqi.</p> <p>4. Procedurat e financimit për intervenim, konservim dhe ndërhyrje përcaktohen me akt nënligjor të bazuar në këtë ligj.</p> <p>KAPITULLI IX KOMISIONI I ANKESAVE DHE SANKSIONET</p> <p>Neni 39 Ankesat</p> <p>1. Kundër vendimeve të Ministrisë dhe institucioneve vartëse të saj, pala ka të drejtën e ushtrimit të mjetit juridik në pajtim me Ligjin për Konfliktin Administrativ.</p> <p>2. Procedurat e ankimimit dhe përbërja e Komisionit rregullohen me një akt nënligjor të miratuar nga Ministria.</p> <p>Neni 40 Sanksionet</p> <p>1. Shkeljet vijuese sanksionohen dhe dënohen me gjobë, kur nuk përbëjnë vepër penale, si në vijim:</p>	<p>regulated by any other applicable law.</p> <p>4. Procedures of funding for intervention, conservation and intervention shall be defined by sub-legal act based on this law.</p> <p>CHAPTER IX COMPLAINTS AND SANCTIONS COMMITTEE</p> <p>Article 39 Complaints</p> <p>1. The party shall have the right to exercise legal remedy against the decision of Ministry and subordinate institutions, in accordance with the Law on Administrative Conflict.</p> <p>2. Grievance procedures and composition of the committee are regulated by a sub-legal act approved by the Ministry.</p> <p>Article 40 Sanctions</p> <p>1. The following violations are sanctioned by fine, if they do not constitute a criminal offense, as follows:</p>	<p>nije regulisano nekih drugim važećim zakonom.</p> <p>4. Pocerure finansiranja za intervenciju, konzervaciju i intervencije, određuju se podzakonskim aktom na osnovu ovog zakona.</p> <p>POGLAVLJE IX KOMISIJA ZA ZALBE I KAZNE</p> <p>Član 39 Žalbe</p> <p>1. Protiv odluka Ministarstva i njenih institucija, stranka ima pravo na koriscenje pravnog sredstva u skladu sa zakonom za administrativni spor.</p> <p>2. Procedure žalbe i sastav komisije, regulisu se podzakonskim aktom koji usvaja ministarstvo.</p> <p>Član 40 Kazne</p> <p>1. Sledeći prekršaji se kažnjavaju novčanom kaznom, kada ne predstavljaju krivično delo, i to:</p>
---	---	--

<p>1.1. Shkeljet sipas Nenit 4 pika 7, Nenit 6 pika 10, Nenit 8 pika 4 dhe 5, Nenit 9 pika 3, Nenit 14 pika 5, nenit 15 pika 2 dënohen me gjobë prej 1.000 € (një mijë euro) – 10.000 € (dhjetë mijë euro);</p> <p>1.2. Shkeljet sipas Nenit 14 pika 3 dhe 4 dënohen me gjobë prej 5.000 € (pesë mijë euro) – 20.000 € (njëzet mijë) euro;</p> <p>1.3. Shkeljet sipas Nenit 6 pika 11, Nenit 13 pika 3 dënohen me gjobë prej 10.000 (dhjetë mijë) – 40.000 (dyzet mijë) euro;</p> <p>1.4. Shkeljet sipas Nenit 6 pika 3 dhe 7, Nenit 25 pika 1, Nenit 26 pika 2 dënohen me gjobë prej 20.000 € (njëzet mijë euro) – 100.000 (njëqind mijë) euro;</p> <p>1.5. Shkeljet sipas Nenit 4 pika 2, Nenit 6 pika 2, dënohen me gjobë prej 30.000 € (tridhjetë mijë euro) – 120.000 (njëqind e njëzet mijë euro);</p> <p>2. Çdo person fizik apo juridik që dëmton trashëgiminë kulturore, pavarësisht nga marrëdhëniet e tyre pronësore me të, duke shkelur dispozitat e këtij ligji, përbën vepër</p>	<p>1.1. Violations under Article 4, item 7, Article 6 paragraph 10, Article 8, paragraph 4 and 5, Article 9 paragraph 3, Article 14, paragraph 5, Article 15 paragraph 2 shall be liable to a fine from 1.000 € (one thousand Euros) - 10.000 € (ten thousand Euros);</p> <p>1.2. Violations under Article 14, item 3 and 4 are punishable by a fine of 5.000 € (five thousand Euros) - 20.000 € (twenty thousand) Euros;</p> <p>1.3. Violations under Article 6, item 11, Article 13 paragraph 3 shall be liable to a fine of 10.000 (ten thousand) - 40,000 (forty thousand) Euros;</p> <p>1.4. Violations under Article 6, item 3 and 7, Article 25, paragraph 1, Article 26 paragraph 2 punishable by a fine of 20,000 € (twenty thousand Euros) - 100.000 (one hundred thousand) Euros;</p> <p>1.5. Violations under Article 4, item 2 Article 6 item 2, are punishable by fine of 30,000 € (three hundred thousand Euros) - 120,000 (one hundred and twenty thousand Euros);</p> <p>2. Any natural or legal person who damages cultural heritage, regardless of their relations with property, by violating the provisions of this law, constitutes a</p>	<p>1.1. Prekršaji iz člana 4 tačka 7, člana 6 tačka 10, člana 8 tačka 4 i 5, člana 9 tačka 3, člana 14 tačka 5, člana 15 tačka 2, kažnjavaju se kaznom od 1.000 € (hiljadu evra) – 10.000 € (deset hiljada evra);</p> <p>1.2. Prekršaji iz člana 14 tačka 3 i 4, kažnjavaju se kaznom od 5.000 € (pet hiljada evra) – 20.000 € (dvadeset hiljada evra);</p> <p>1.3. Prekršaji iz člana 6 tačka 11, član 13 tačka 3, kažnjavaju se kaznom od 10.000 (deset hiljada) – 40.000 (četrdeset hiljada) evra;</p> <p>1.4. Prekršaji iz člana 6 tačka 3 i 7, člana 25 tačka 1, člana 26 tačka 2, kažnjavaju se kaznom od 20.000€ (dvadeset hiljada evra) – 100.000 (sto hiljada) evra;</p> <p>1.5. Prekršaji iz člana 4 tačka 2, član 6 tačka 2, kažnjavaju se kaznom od 30.000 € (trideset hiljada evra) – 120.000 (stodvadeset hiljada evra);</p> <p>2. Svako fizičko ili pravno lice koje nanese štetu kulturnom nasleđu, nezavisno od imovinskih odnosa sa istim, kršeći odredbe ovog zakona, čini krivično delo i kažnjava</p>
--	--	--

<p>penale dhe dënohet sipas dispozitave përkatëse të Kodit Penal të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Procedurat e sanksionimit rregullohen me një akt nënligjor të bazuar në këtë ligj.</p> <p>KAPITULLI X DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p>Neni 41 Shfuqizimi dhe nxjerrja e akteve të reja nënligjore</p> <p>1. Ky ligj shfuqizon Ligjin Nr 02/L-88, për Trashëgiminë Kulturore, miratuar nga Kuvendi i Kosovës, më 9 tetor 2006.</p> <p>2. Ministria është e obliguar që në afat prej 6 muajsh nga dita e miratimit të ligjit të nxjerrë të gjitha aktet nënligjore që burojnë nga ky ligj.</p> <p>3. Aktet nënligjore që janë nxjerrë në bazë të Ligjit Nr. 02/L-88 mbesin në fuqi deri në nxjerrjen e akteve nënligjore të parapara me këtë ligj, me kusht që këto akte të mos jenë kundërshtim me dispozitat e këtij ligji.</p>	<p>criminal offense and is punishable by the relevant provisions of the Criminal Code of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. Sanctioning procedures are regulated by a sub-legal act based on this law.</p> <p>CHAPTER X TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p>Article 41 Repeal and issuance of new sub-legal acts</p> <p>1. This Law shall repeal Law No. 02/L-88 on Cultural Heritage, adopted by Kosovo Assembly on 9 October 2006.</p> <p>2. The Ministry is obliged within the period of six (6) months from the date of adoption of the law, to issue all acts that derive from this law.</p> <p>3. Sub-legal acts that are issued in accordance with Law No. 02/L-88, continue to remain in force until the issuance of sub-legal acts provided for by this Law, under the condition that they are not contrary to the provisions of this Law.</p>	<p>se shodno relevantnim odredbama krivičnog zakona Republike Kosova.</p> <p>3. Kaznene procedure se regulišu podzakonskim aktom zasnovanog na ovom zakonu.</p> <p>POGLAVLJE X PROLAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p>Član 41 Ukidanje i izdavanje novih podzakonskih akata</p> <p>1. Ovaj zakon ukida zakona br. 02/L-88 o kulturnom nasleđu, koji je Skupština Kosova usvojila 9 oktobra 2006 godine.</p> <p>2. Ministarstvo je dužno da u roku od 6 meseci od dana usvajanja zakona, izda sve podzakonske akte koji proizilaze iz ovog zakona.</p> <p>3. Podzakonski akti koji su izdati naosnovu zakona br. 02/L-88, ostaju na snazi sve do donošenja novih podzakonskih akata predviđenih ovim zakonom, pod uslovom da nisu u suprotnosti za odredbama ovog zakona.</p>
--	---	---

<p align="center">Neni 42 Hyrja në fuqi</p>	<p align="center">Article 42 Entering into force</p>	<p align="center">Član 42 Stupanje na snagu</p>
<p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p align="right">Kadri Veseli</p> <hr/> <p align="center">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>This Law enters into force fifteen (15) days following its' publication on "Official Gazette" of the Republic of Kosovo.</p> <p align="right">Kadri Veseli</p> <hr/> <p align="center">President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja istog u službenom glasniku Republike Kosova.</p> <p align="right">Kadri Veseli</p> <hr/> <p align="center">Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>